

XIV

CONCURSO INTERNACIONAL
DE **FOTOGRAFÍA APÍCOLA**

INTERNATIONAL **APICULTURE**
PHOTOGRAPHY CONTEST



Azuqueca de Henares

Edita:

Ayuntamiento de Azuqueca de Henares
Plaza de la Constitución, 1
19200 Azuqueca de Henares
Guadalajara, España
<http://www.azuqueca.es>

Coordinación de edición: Agustín Arias Martínez

Traducción: Veritas y Agustín Arias Martínez

Fotografía de portada: "A los siete"

Autor: Rubén López Median

Organiza el Concurso Internacional de Fotografía Apícola:

Ayuntamiento de Azuqueca de Henares
Azuqueca de Henares - Guadalajara - España
<http://www.aulaapicolaazuqueca.com>

Coordinación y dirección del Concurso Internacional de Fotografía Apícola:

Agustín Arias Martínez

Depósito legal:

Diseño y maquetación: SIC Gráfica - www.serintcom.es

Prohibida la reproducción total o parcial por cualquier medio sin permiso expreso del autor o del propietario de la foto en su caso.

Publisher by:

*Ayuntamiento de Azuqueca de Henares
Plaza de la Constitución, 1
19200 Azuqueca de Henares
Guadalajara, España
<http://www.azuqueca.es>; ayuntamiento@azuqueca.net*

Catalogue Co-ordinator: Agustín Arias Martínez

Translation: Veritas and Agustín Arias Martínez

Cover: *At seven years old*

Author: Rubén López Median

Organiser of the International Apiculture Photography Contest:

*Ayuntamiento de Azuqueca de Henares
Azuqueca de Henares - Guadalajara - España
<http://www.aulaapicolaazuqueca.com>*

Co-ordinator of the International Apiculture Photography Contest:

Agustín Arias Martínez

Depósito legal:

Diseño y maquetación: SIC Gráfica - www.serintcom.es

No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted, in any form or by any means, without the prior permission in writing of the authors or legal owners of the photographs, respectively.

**XIV CONCURSO INTERNACIONAL
DE FOTOGRAFÍA APÍCOLA**

***XIV INTERNATIONAL APICULTURE
PHOTOGRAPHY CONTEST***

***XIV CONCOURS INTERNATIONAL
DE PHOTOGRAPHIE APICOLE***

AZUQUECA DE HENARES - GUADALAJARA - ESPAÑA - SPAIN

Los números junto al nombre de cada autor indican lo siguiente:
El primero es el número de autor por orden de recepción de las fotografías.
El número o números siguientes corresponden al orden de recepción de las fotografías.

*The numbers next to each author's name indicate the following:
Author number (first number, assigned in the order the photographs were received).
Photograph number/numbers (following numbers, again assigned in the order the photographs were received).*

INDICE

Teniente de Alcalde / <i>Deputy Mayor</i>	8
Algunos datos sobre Azuqueca de Henares / <i>Azuqueca de Henares: Facst and Figures</i>	10
Bases de la próxima edición	12
<i>Contest rules</i>	14
<i>les règles suivantes</i>	16
Relación de participantes 2014 / <i>List of participants, 2014</i>	18
Actas del Jurado 2014	24
<i>Decision of the juri, 2014</i>	25
Primer Premio / First prize: 101 - 272 Rubén López Medina	29
Segundo Premio / Second prize: 152 - 440 Eduardo Bonamusa Tolón	31
Tercer Premio / Third prize: 071 - John Phipps	33
Premio Especial Reportaje / Best Illustrated Report: 089 - 232 a 236 Marcelo Adrián Tot	35
Premio Especial Fotografía Histórica / Best Historical Photograph: 038-100 Felix Herrero García	39
Fotografía Individual / Single photographs :	
006 - 016 Roberto Pinedo Vadillo	43
008 - 020, 022, 024 Emile Molés	44
018 - 050, 054 Freek Blom	46
021 - 057 Almudena López Huetos	48
022 - 060 Antonio Angrisani	49
028 - 465 Pablo Gutiérrez Solis	50
031 - 084 Angeles Lucas	51
035 - 098 Salvador Andrés Catalina	52
041 - 101, 107 Jacek Nowak	53
055 - 145 Pietropoli Nicola	55
059 - 154, 157 Guy Stubbs	56
064 - 170 Florencio Chicote Hernández	58
067 - 174 Enrique Estrada de la Mora	59
071 - 185 John Phipps	60
072 - 191, 192 Peter Loring Borst	61
078 - 207 Mohammad Rakibil Hasan	63
080 - 210 Danilo Rubenacker	64
081 - 214 Miho Nakata	65
082 - 216 Elia Rossi	66
086 - 224 Victor Campano Matador	67
087 - 226 Raúl Suárez Feijóo	68
091 - 239 Luis Lafuente Agudín	69
092 - 240, 242, 244 José López Pérez	70
093 - 245, 246 Eva Martínez Corredor	73
096 - 259 Emilio José Mariel Albert	74

097 - 264 Seila Montes González	75
102 - 273 José Luis Zubiri Munárriz	76
107 - 295 Ignacion Franklin Arana	77
108 - 300, 303 Guillermo de la Torre Vacas	78
109 - 110 Ettamerie Peterson	80
111 - 309, 312 Rita Van Gorp	81
112 - 315 Reyntjens Jan	83
113 - 317, 318 Laura Sánchez	84
115 - 324 Orest Antoshikv	86
116 - 329 José Ignacio Pérez Arroyo	87
118 - 338, 339 José Gil Gómez	88
121 - 347 José Ramón Barrios Álvarez	90
122 - 348 Álvaro Manén Ranea	91
123 - 354 Romanus Nlemchi	92
125 - 360 Lucia Raso Somolinos	93
126 - 365 Carlos Fernández Piñar	94
130 - 381 Dariusz Malanowski	95
131 - 385, 386 Dariusz Malanowski	96
132 - 387 Kostas Koutsoukos	97
136 - 396, 397, 399 Guillermo Antonio Méndez	98
141 - 413 Manu Barreiro Rodríguez	100
144 - 417 José Casanovas Crespo y María Teresa Casanovas Coma	101
147 - 425 Clementina Domingo Belenguer	102
148 - 427 José Manuel Crespo Martín	103
149 - 430, 431, 433 Javier Orozco Díaz	104
151 - 438 Silvia Barengo	106
153 - 447 Gustavo Eduardo Green	107
154 - 450, 452 Helen Turnbull	108
155 - 456 Claire Waring	109
160 - 473 Sofía Chappuis	110
164 - 485, 487 Antonio Torrecilla Pérez	111
167 - 498, 507 Raúl Alberto Casanova Ostos	114
168 - 504, 505 Ricardo Anguiano Baez	116
Reportajes Fotográficos / Illustrated report	
001 - 001 a 004 Jean-Christophe Lacroix	121
002 - 005 a 010 Roberto García Sáenz	125
042 - 109 a 113 Osmanis Arias Peña	131
063 - 165 a 169 Franc Sivic	135
069 - 179 a 181 Hermann Alves Carneiro Denecke	136
155 - 453 a 455 Claire Waring	143
161 - 476 a 480 Esperanza Martín Hernández	147
128 - 367 a 371 Juan Carlos Alamo	140
Fotografía Histórica / Historical photographs	
019 - 055 Marcos Negrete Ocejó	159
038 - 101 Felix Herrero García	160
071 - 184 John Phipps	161
075 - 200 Ricardo Solanas Razola	162
110 - 308 Esther Ripo	163
155 - 457 Claire Waring	165
164 - 483 Antonio Torrecilla Pérez	167

SALUDA

WELCOME

LA BIENBENUE



Azuqueca de Henares

En una sociedad tecnológica y eminentemente visual como la nuestra, el trabajo que presentamos en este catálogo sorprende, educa y conciencia. Presentamos un año más las mejores imágenes participantes en la edición número catorce del Concurso Internacional de Fotografía Apícola que organiza el Ayuntamiento de Azuqueca de Henares y que alcanza en 2015 su decimoquinta edición. Y las imágenes sorprenden, deslumbran, enseñan y conciencian sobre el papel fundamental de las abejas.

Azuqueca no es un municipio con tradición apícola, pero sí es una localidad que apuesta por la sostenibilidad y es ahí donde un concurso de este tipo y un equipamiento como nuestra Aula Apícola Municipal (que será en un futuro un museo apícola) tienen cabida. En todo el mundo y desde hace muchísimos años, el hombre se ha beneficiado del trabajo de las abejas y este concurso fotográfico nos permite conocer cómo es la apicultura en lugares muy alejados de Azuqueca y también recuperar imágenes antiguas. Conocer la historia, en definitiva.

Y digo que sorprenden, educan y conciencian porque cuando vemos las fotos, cada año disfrutamos de algo nuevo, pese a que se cuentan por miles las imágenes que hemos recopilado en estos 14 años de concurso; digo que educan porque enseñan y despiertan la curiosidad y el interés; y, por último, afirmo que conciencian porque a través de las imágenes somos conscientes de la importancia que tienen las abejas para nosotros, incluso hoy, en nuestras modernas sociedades.

Les invito a que disfruten de esta colección de fotografías y a que visiten el Aula Apícola de Azuqueca, un centro que se está convirtiendo en un referente incluso para los profesionales del sector. Sean bienvenidos,

José Luis Blanco

Teniente de Alcalde del Ayuntamiento de Azuqueca de Henares
Responsable del área de Sostenibilidad

In a hi-tech and eminently visual society like ours, the contents of this catalogue amaze, inform and educate readers in equal measure. It is once again a pleasure to present the best photos submitted to the International Apiculture Photography Contest held by Azuqueca de Henares Town Council. This year's event was the 14th in a series that will continue in 2015. The images here not only astound us, but also invariably show us something new and make us even more aware of bees' essential contribution to our world.

Azuqueca does not have a beekeeping tradition, but it is fully committed to sustainability, which is why there is a place here for a contest like this and for a facility like our Municipal Apiculture Centre (soon to become an apiculture museum). For time immemorial, humans worldwide have benefited from bees' labours. This photography contest shows us how beekeeping is practised in places far from Azuqueca and, via the historical photos category, reveals how it was done in the past.

These photos amaze, educate and inform because they always show us something new, even after 14 years and thousands of images; because they teach us about other cultures and awaken our curiosity and interest; and because they make us aware of just how important bees are to us, even in today's modern world.

Enjoy this year's collection of photographs and feel free to visit Azuqueca's Apiculture Centre, a facility increasingly acknowledged as a benchmark in its field, even among professional beekeepers.

José Luis Blanco
Deputy Mayor of Azuqueca de Henares
Town Council and Councillor for Sustainability

Algunos datos sobre **AZUQUECA DE HENARES**

Con más de 35.000 habitantes empadronados, Azuqueca de Henares es la segunda localidad de la provincia de Guadalajara por volumen de población, tras la capital. El desarrollo industrial propiciado por su privilegiada situación geográfica -en pleno Corredor del Henares, en el límite con la provincia de Madrid, a 14 kilómetros de Guadalajara y a 43 de Madrid-, se ha complementado en los últimos años con la implantación de numerosas empresas dedicadas a la actividad logística. Las infraestructuras (autovía A2, autopista de peaje R2, línea de ferrocarril Madrid-Barcelona y proximidad al aeropuerto de Madrid, Adolfo Suárez) han contribuido al incremento de la población y al desarrollo urbanístico y económico del municipio.

Azuqueca es una localidad con pasado agrícola, pero sin tradición apícola. Sin embargo, hace ya más de una década, y gracias al impulso del Ayuntamiento, se desarrollan varias actividades ligadas a la producción melífera. Por un lado, y tomando como base materiales propiedad de un vecino del municipio, Agustín Arias, se fue configurando un espacio con vocación didáctica: el Aula Apícola municipal, germen del Museo de las Apiculturas del Mundo. Por otra parte, el Ayuntamiento lanza desde hace 14 años, un Concurso Internacional de Fotografía Apícola que se ha convertido en fuente de información procedente de todo el mundo y que sirve de base para la configuración de exposiciones didácticas.

Las instalaciones municipales ubicadas en el Centro de Adultos Clara Campoamor ofrecen al visitante un lagar de cera que fue trasladado desde el municipio guadalajareño de Maranchón y recuperado fielmente. El Museo ofrece además una muestra de colmenares de todo el mundo, una abundante bibliografía especializada, numerosos elementos apícolas y las imágenes presentadas al Concurso Fotográfico desde su primera edición. El acceso a las instalaciones, previa cita enequipamientosambientales@azuqueca.net, es gratuito.

AZUQUECA DE HENARES: Facts and Figures

Azuqueca de Henares is Guadalajara's second-biggest population centre (over 35,000 registered inhabitants), surpassed in size only by the provincial capital. The town's industrial development, driven by its location in the Henares Corridor on the provincial boundary between Guadalajara (14 km away) and Madrid (43 km away), has been boosted in recent years by an influx of logistics operators. Development of local infrastructure (A2 dual carriageway, R2 toll road, Madrid-Barcelona railway line and Madrid-Barajas Adolfo Suárez airport) has also favoured population growth and boosted the town's urban and economic development.

Although Azuqueca has an agricultural past, it does not have a tradition of beekeeping. However, for just over a decade, and thanks to support by the Town Council, several initiatives related to honey production have been under way. One of these is the Municipal Apiculture Centre (soon to be part of the World Apiculture Museum), set up as an educational resource based on material provided by local resident Agustín Arias. Similarly, 14 years ago the Town Council launched the International Apiculture Photography Contest. It has since developed into an outstanding source of information about beekeeping across the globe and provides the material for the centre's exhibitions.

The Municipal Apiculture Centre housed in the Clara Campoamor Adult Education Centre includes a wax press brought from nearby town Maranchón and meticulously restored. The museum also holds a collection of hives from around the world, a well-stocked specialist library, numerous beekeeping implements and all the pictures submitted to the photography contest ever since it was first held. Access to the museum is free of charge, though admittance is by appointment only (contact equipamientosambientales@azuqueca.net).

El Ayuntamiento de Azuqueca de Henares, a través del Aula Apícola Municipal, convoca el presente Concurso de Fotografía Apícola que se registrará por las siguientes:

BASES

PARTICIPANTES: Podrá participar en el presente concurso cualquier persona física o jurídica de cualquier país del mundo.

TEMA: El tema a desarrollar será la apicultura en cualquiera de sus aspectos, biología, flora, productos, colmenas y colmenares, usos y costumbres, comercio, promoción, arte, etc.

Se valorará especialmente el aspecto humano de las fotografías apícolas.

Las fotografías deberán ser originales e inéditas.

Se establece un apartado especial para las fotografías no inéditas de interés histórico o artístico.

TÉCNICAS: Todas, incluida la fotografía digital, pudiendo presentarse en blanco y negro o color.

APARTADOS: Se establecen los siguientes apartados:

- Foto individual.

- Reportaje: Para el conjunto de tres a cinco fotos con unidad temática.

- Foto histórica: Para la recuperación de fotos no inéditas de interés histórico o artístico.

PRESENTACIÓN: Las fotografías se podrán presentar:

En papel, sin montar y con un tamaño mínimo de fotografía de 13 x 18 cm.

En soporte informático.

Por correo electrónico.

El número máximo de fotos por autor será de cinco, pudiendo constituir un reportaje o ser fotografías independientes.

ENVÍO: Se enviarán libres de gastos a:

XV Concurso Internacional de Fotografía Apícola

Concejalía de Desarrollo Sostenible

Excmo. Ayuntamiento de Azuqueca de Henares

19200 Guadalajara - España

Las fotos enviadas por E-mail lo serán a aulaapicola@gmail.com

Cada fotografía o reportaje, deberá ir acompañada de la siguiente información: Título de la obra, nombre y dirección del autor, número de documento de identidad, **pequeño currículum del autor o comentario de la fotografía (de 5 a 10 líneas máximo)** y dirección electrónica, si se tiene.

Se hará mención del apartado en que se desea concursar: foto individual, reportaje o fotografía histórica.

PLAZO DE PRESENTACIÓN: El plazo de presentación permanece abierto permanentemente finalizando en esta edición el 28 de febrero de 2015.

DERECHOS DE IMAGEN: Los participantes certifican que las obras presentadas a concurso no afectan a los derechos de imagen de terceros, o que han obtenido de ellos la autorización necesaria para posibles reproducciones o exposiciones.

JURADO: El Jurado estará compuesto por personal de las Concejalías de Cultura y de Desarrollo Sostenible del Ayuntamiento de Azuqueca de Henares, y por personas de colectivos con interés en la fotografía y en la apicultura, y presidido por el Excmo. Sr. Alcalde, o persona en quien delegue, siendo su fallo inapelable.

PREMIOS: Se establecen los siguientes premios:

Para fotografías individuales:

Primer premio dotado con 800 Euros y diploma.

Segundo premio, dotado con 600 Euros y diploma.

Tercer premio, dotado con 400 Euros y diploma.

Para reportaje: Premio único dotado con 800 Euros y diploma.

Para fotografía histórica: Premio único dotado con 400 Euros y diploma.

El importe de los premios será bruto, descontándose del mismo los gastos de transferencia así como las retenciones fiscales establecidas por ley.

FALLO: El fallo del jurado se hará público el día 20 de marzo de 2015, a través de los medios de prensa, revistas especializadas, Internet, etc. e informando a los ganadores directamente. Las fotografías premiadas pasarán a ser propiedad del Ayuntamiento de Azuqueca de Henares, quien podrá requerir el envío de negativos, diapositivas o discos de ordenador originales de las mismas.

EXPOSICIÓN: Las fotografías seleccionadas de entre las participantes permanecerán expuestas en Azuqueca de Henares desde el 20 de marzo al 30 de abril de 2015. Esta exposición se mantendrá activa e itinerante hasta el 28 de febrero de 2016, estando a disposición de todos los colectivos interesados en su exhibición de forma gratuita.

CATÁLOGO: De las fotos seleccionadas para la exposición, se editará un catálogo a todo color en el que junto a cada fotografía figurarán los datos del autor y el texto adjuntado por el mismo. Dicho catálogo será publicado en la web del Aula Apícola Municipal: www.aulaapicolaazuqueca.com

DEVOLUCIÓN: Todas las fotos presentadas en papel y que no resulten ganadoras serán devueltas a sus autores de forma gratuita una vez acabado el plazo de exhibición, siempre que el autor lo solicite al presentar las fotos a concurso.

El resto pasarán al archivo del Aula Apícola Municipal, con mención expresa de la autoría.

La participación en este concurso supone la plena aceptación de estas bases.

15th INTERNATIONAL APICULTURE PHOTOGRAPHY CONTEST

The 15th International Apiculture Photography Contest, held by Azuqueca de Henares Town Council's Departments for Sustainable Development and Culture, in collaboration with the Municipal Apiculture Centre, will be governed by the following rules:

ELIGIBLE PARTICIPANTS: Any legal or natural person of any nationality.

THEME: Any aspect of apiculture — biology, flora, bee products, beehives and apiaries, customs and uses, trade and commerce, promotion, art, etc.

Special preference will be given to photographs emphasising humanity's relationship with bees.

All photographs must be original and unpublished.

A special prize will be awarded for previously published photographs of historic or artistic value.

PERMITTED TECHNIQUES: All, including digital photography. Photos may be submitted in black and white or colour.

CATEGORIES: The contest is divided into the following categories:

Single photographs

Illustrated reports (3–5 photographs per submission)

Historical photographs

SUBMISSIONS: Photographs may be submitted:

On paper (unframed). Minimum size 13 x 18 cm.

On digital media.

By e-mail (aulaapicola@gmail.com).

Each author may submit a maximum of five photographs, either as a report or as five single images.

Photographs should be posted or delivered prepaid to:

XV Concurso Internacional de Fotografía Apícola

Concejalía de Desarrollo Sostenible

Excmo. Ayuntamiento de Azuqueca de Henares

19200 Guadalajara, Spain

Each photograph or report should include the following information:

title, author's name and address, identity card or passport number, short description of the author and/or photograph (5–10 lines max.), e-mail address (if applicable) and submission category (illustrated report, single photograph or historical photograph).

CLOSING DATE: February 28, 2015.

IMAGE RIGHTS: Participants certify that their work does not infringe other parties' image rights and that they have received consent to reproduce and exhibit the images submitted.

JURY: The jury will comprise staff from the Town Council's Departments for Sustainable Development and Culture along with representatives of photography and apiculture groups. It will be presided over by the Mayor or his appointed designee, whose decision will be final.

PRIZES:

Single photographs:

First prize: €800 and diploma.

Second prize: €600 and diploma.

Third prize: €400 and diploma.

Illustrated reports (3–5 photographs):

Single prize of €800 and diploma.

Historical category:

Single prize of € 400 and diploma.

The prizes stated are gross of transfer fees and tax.

CONTEST RESULTS: The winning photographs will be announced to the media on 20 March 2015. The winners will also be notified in person.

The winning photographs will become property of Azuqueca de Henares Town Council, which may request a copy of the negatives, slides or digital images.

EXHIBITION: A selection of participating photographs will be displayed in Azuqueca de Henares from 20 March to 30 April 2015.

The photographs selected will also be shown at an itinerant exhibition and may be viewed free of charge until 28 February 2016.

CATALOGUE: A full-colour digital catalogue featuring the photographs selected will be published and will include each author's description beside his/her submission.

*The catalogue will be also published on the Municipal Apiculture Centre's website:
www.aulaapicolaazuqueca.com*

RETURN OF NON-WINNING PHOTOGRAPHS: All non-winning photographs will be returned to the author free of charge at the end of the exhibition if so requested on submission.

All non-returned photographs will be added to the Municipal Apiculture Centre's archives and credited to the author.

Participation in this contest implies full acceptance of these rules.

XV CONCOURS INTERNATIONAL DE PHOTOGRAPHIE APICOLE

La Mairie de Azuqueca de Henares, à travers l'École municipale d'apiculture, convoquent ce Concours International de Photographie Apicole qui va se guider par les règles suivantes:

CONCURRENTS: Toute personne physique ou juridique de n'importe quel pays du monde.

SUJET: Le sujet tournera autour de l'apiculture dans quelconque de ses aspects, biologie, flore, produits, ruches, usages et coutumes, commerce, promotion, art, etc.

L'aspect humain va être spécialement évalué.

Les photographies doivent être originales et inédites.

On établit une catégorie spéciale pour la récupération des photographies non inédites avec un intérêt historique ou artistique.

TECHNIQUES: Toutes. La photographie digitale incluse. La présentation des ouvrages sera en noir et blanc ou couleur.

CATEGORIES: On établit les catégories suivantes:

- Photographie individuelle.
- Reportage, pour l'ensemble de trois à cinq photographies avec unité thématique.
- Photographie historique, pour la récupération de photographies avec intérêt historique ou artistique.

PRÉSENTATION: On pourra présenter les photographies en papier et les mesures de 13 x 18 cm. au minimum, sur un support informatique, par adresse électronique.

Le maximum de photographies par auteur sera de cinq, et elles peuvent constituer un reportage ou être des photographies individuelles.

EXPEDITION: Les photographies seront envoyées sans charge à l'adresse suivant.

XV Concurso Internacional de Fotografía Apícola

Concejalía de Desarrollo Sostenible

Excmo. Ayuntamiento de Azuqueca de Henares

19200 Guadalajara- España

Les photographies envoyées par courrier électronique seront à : aulaapicola@gmail.com

Joindre à chaque photographie l'information suivante: titre de l'œuvre, nom et adresse de l'auteur, numéro de carte d'identité ou passeport, un petit curriculum de l'auteur, ou commentaire de la photographie (5-10 lignes maximum) et adresse électronique, si l'on possède.

A l'extérieur de l'enveloppe signalez la catégorie dans laquelle vous participez: Photographie individuelle, reportage ou photographie historique.

DATE DE PRÉSENTATION: Le terme de présentation de photographies est ouvert en permanence, et chaque édition finit le 28 février de chaque année.

DROITS D'IMAGE: Les participants certifient que les œuvres présentées à concours, n'affectent pas aux droits d'image des tiers ou qu'ils ont obtenu d'eux les autorisations nécessaires pour possibles reproductions ou expositions.

JURY: Une représentation des conseillers de Développement Durable et de la Culture aussi bien que des collectifs avec intérêt dans l'apiculture ou la photographie feront partie du jury que sera présidé pour le Maire ou délégué. La décision du jury ne pourra pas être appelée.

PRIX

Pour les photographies individuelles:

Un premier prix de 800 Euros, et diplôme.

Un deuxième prix de 600 Euros et diplôme.

Un troisième prix de 400 Euros et diplôme.

Pour le reportage: Prix unique de 800 Euros et diplôme.

Pour photographie historique: Prix unique de 400 Euros et diplôme.

Le montant des prix sera brut, les frais de virement postal seront déduits, ainsi que les prélèvements fiscaux établis par loi.

RESULTATS: La décision du jury sera publiée le 20 mars 2015 dans des magazines spécialisés et par internet. Les gagnants seront informés directement.

La Mairie de Azuqueca de Henares deviendra propriétaire des ouvrages lauréats, et pourra demander les négatifs, les diapositives ou les disques d'ordinateur des photographies.

EXPOSITION: Les photographies participantes seront exposées dans Azuqueca de Henares dès le 20 de mars jusqu'au 30 avril 2015.

Avec les photographies sélectionnées on fera une exposition itinérante que sera offerte gratuitement à tous les collectifs intéressés dans son exhibition. Elle sera en activité jusqu'au 28 février de 2016.

CATALOGUE: Avec les photographies sélectionnées on éditera un catalogue numérique en couleur, dans lequel à côté de chaque photographie, figureront les données de l'auteur envoyés par lui.

Ce catalogue sera publié sur le site Web de l'École Municipale d'Apiculture:

www.aulaapicolaazuqueca.com .

REMISE DES OUVRAGES: Pour les candidats non lauréats, les œuvres pourront être renvoyés, sans charge pour les auteurs, une fois fini le terme d'exhibition, si l'auteur fait la demande au moment de la présentation.

Le reste deviendra part de l'archive de l'École municipale d'apiculture avec référence à l'auteur.

DROIT DES TIERS: Les participants devront s'assurer que les œuvres ne portent pas atteinte aux droits des tiers ou qu'ils ont obtenu d'eux les autorisations nécessaires pour de possibles reproductions ou expositions.

La participation à ce concours implique l'acceptation de la totalité du règlement.

RELACIÓN DE PARTICIPARES 2013

LIST OF PARTICIPANTS 2013

RELATION DES PARTIPANTS 2013

Nº	Nombre	Provincia	País	Nº	Apart.
Nº	Name	Province	Country	Nº	Categ.
1	Jean-Christophe Lacroix	Le Vigan	Francia	001-005	Rep.
2	Roberto García Sáenz	Salamanca	España	006-010	Rep.
3	Carlos Norte Cervantes	Murcia	España	011-012	Ind.
4	Jonathan Wilkins	Ribeirão Preto	Brasil	13	Ind.
5	Pablo Alexis González	Neuquen	Argentina	014-015	Ind.
6	Roberto Pinedo Vadill	Vizcaya	España	16	Ind.
7	David San Segundo Navas	Ávila	España	017-019	Ind.
8	Emile Molès	Gramont	Francia	020-024	Ind.
9	Belén Negrete Ocejó	Cantabria	España	025-027	Rep.
10	María José Murillo Gracia	Zaragoza	España	028-029	Ind.
11	Carlos García Fernández	Madrid	España	30	Ind.
12	Teresa Bachus, fotógrafa y Tomas Mozer, apicultor	Florida	Estados Unidos	031-035	Rep.
13	José Alfonso Malo Romero	Guadalajara	España	036-040	Rep.
14	Albano Bilbao López	Vizcaya	España	41	Ind.
15	Roque Ortiz Soriano	Murcia	España	042-043	Ind.
16	Beatriz Ramos López	Madrid	España	044-048	Rep.
17	Miriam Moreno Ferriz	Murcia	España	49	Ind.
18	Freek Blom.	Compascuu	Holanda	050-054	Ind.
19	Marcos Negrete Ocejó	Cantabria	España	55	Hist.
20	Jesús Javier García Escribano	Navarra	España	56	Ind.
21	Almudena López Huetos	Guadalajara	España	057-059	Ind.
22	Antonio Angrisani	Salerno	Italia	060-062	Ind.
23	Marta Negrete Ocejó	Cantabria	España	63	Ind.
19	Marcos Negrete Ocejó	Cantabria	España	064-066	Rep.
24	Soledad Galán Carrascosa	Madrid	España	67	Ind.
25	Iván Castanedo Pérez	Tarragona	España	068-072	Rep.
26	Cayetano Sánchez Rodríguez	Albacete	España	73	Ind.
27	Lai Díez Roig	Granada	España	74	Ind.
28	Pablo Gutiérrez Solís	Asturias	España	75	Ind.
29	Aura Violeta Escobar Álvarez	Guatemala	Guatemala	076-080	Ind.
30	Pedro Gutiérrez Tostó	Málaga	España	81	Ind.
31	Ángeles Lucas	Sevilla	España	082-084	Ind.
32	Eva Serén Charlin	Pontevedra	España	085-086	Ind.

Nº Nº	Nombre Name	Provincia Province	País Country	Nº Nº	Apart. Categ.
33	Blanka Dvorackova	Liber	Chequia	087-089	Ind.
34	Francisca Somolinos Díaz	Madrid	España	090-094	Rep.
35	Salvador Andrés Santonja	Alicante	España	095-096	Ind.
36	Salvador Andrés Catalina	Alicante	España	097-098	Ind.
37	Marc Balletbò Huertas	Barcelona	España	99	Ind.
38	Félix Herrero García	Madrid	España	100-101	Hist.
39	Birte Rosenquist	Málaga	España	102	Ind.
40	Francisco Javier Galán	Madrid	España	103	Ind.
41	Jacek Nowak	Nowy Sącz	Polonia	104-108	Ind.
42	Osmanis Arias Peña	Granma	Cuba	109-113	Rep.
43	Andrés Medina Burgos	Guayaquil	Ecuador	114	Ind.
44	Jorge Hernández Medin	Valladolid	España	115	Ind.
45	Alejandro Benavides Gómez	Madrid	España	116-117	Ind.
46	Victor García Valle	Salamanca	España	118-121	Ind.
47	Claudia Roxana Ríos	Santiago del Estero	Argentina	122-123	Ind.
48	Tiago Mendes Alves	Mato Grosso	Brasil	124-128	Ind.
49	Lot Martin Martin	Cáceres	España	129-133	Ind.
50	Fernando Méndez Ramos	Guadalajara	España	134	Ind.
51	Carmen Rosa Tisoc Saldarriaga	Cuzco	Perú	135	Ind.
52	Ignacio Izquierdo	Guadalajara	España	136-140	Rep.
53	Carlota Ventín Lorenzo	Pontevedra	España	141-142	Ind.
54	José S. Romero Delgado	Alicante	España	143	Ind.
55	Pietropoli Nicola	Verona	Italia	144-146	Ind.
56	Roberto García Calv	Madrid	España	147-148	Ind.
57	Antonia de Toro Alguaci	Guadalajara	España	149-152	Ind.
58	Miguel Ángel Matesanz Boix	Guadalajara	España	153	Ind.
59	Guy Stubbs	Irene	Sudáfrica	154-158	Ind.
60	Carolina Peña Redondo	Guadalajara	España	159	Ind.
61	Antoni Parés i Ferrés	Gerona	España	160-163	Rep.
62	Eduardo Menéndez Mejía	Madrid	España	164	Ind.
63	Franc Sivic	Ljubljana	Eslovenia	165-169	Rep.
64	Florencio Chicote Hernández	Burgos	España	170	Ind.
65	Silvana Sivic	Ljubljana	Eslovenia	171	Hist.
66	Inés Fernández Moral	Madrid	España	172	Ind.
67	Enrique Estrada de la Mora	Morelos	Méjico	173-177	Ind.
68	Wolfgang Denecke	Sao Paulo	Brasil	178	Ind.

Nº Nº	Nombre Name	Provincia Province	País Country	Nº Nº	Apart. Categ.
69	Hermann Denecke	Sao Paulo	Brasil	179-182	Rep.
70	Belén Gallego Gázquez	Alicante	España	183	Ind.
71	John Phipps	Agios Nikolao	Grecia	184	Hist.
71	John Phipps	Agios Nikolao	Grecia	185-188	Ind.
72	Peter Loring Borst	Nueva York	Estados Unidos	189-193	Ind.
73	Jorge Alberto Mena Riezcó	Veracruz	Méjico	194-198	Ind.
74	Daniel Lorenzo	La Plata	Argentina	199	Ind.
75	Ricardo Solanes Razola	Madrid	España	200	Hist.
76	Sofía Guijarro Arandill	Valladolid	España	201	Ind.
77	Gregorio Solanas Franco	Zaragoza	España	202	Ind.
77	Gregorio Solanas Franco	Zaragoza	España	203-206	Rep.
78	Mohammad Rakibul Hasan	Dhak	Banglades	207	Ind.
79	Diego Antonio Jara Gajard	Bio Bio	Chile	208	Ind.
80	Danilo Rubenacker	Bahía Blanca	Argentina	209-2013	Ind.
81	Miho Nakata	Gif	Japón	214	Ind.
82	Elia Rossi	Baveno	Italia	215-218	Ind.
83	Mª Amparo Redondo Bayo	Guadalajara	España	219	Ind.
84	Pedro Pérez Gómez	Madrid	España	220-222	Ind.
85	José Manuel Carratalá Baeza			223	Ind.
86	Víctor Campano Matador	Badajoz	España	224-225	Ind.
87	Raúl Suárez Feljóo	Barcelona	España	226	Ind.
88	Carlos Álvarez Remesal	Sevilla	España	227-231	Ind.
89	Marcelo Adrián Tott	Chaco	Argentina	232-236	Rep.
90	Guillermo Salamanca Grosso	Tolima	Colombia	237-238	Ind.
91	Luis Lafuente Agudín	Asturias	España	239	Ind.
92	José López Pérez	La Coruña	España	240-244	Ind.
93	Eva Martínez Corredor	Guadalajara	España	245-249	Ind.
94	Raúl Aguilera Petidier	Almería	España	250-251	Ind.
53	Carlota Ventin Lorenzo	Pontevedra	España	252-253	Ind.
95	Gregorio Martínez Chiloeches	Guadalajara	España	254-256	Ind.
96	Emilio Jose Mariel Albert	Alicante	España	257-261	Ind.
97	Sella Montes González	Asturias	España	262-265	Ind.
98	José Luis Rodríguez Romero			266-267	Ind.
99	Fco. Javier Bahillo Gómez	Vizcaya	España	268-270	Ind.
100	Mª Pilar Roca Quer	Gerona	España	271	Ind.
101	Rubén López Medina	Albacete	España	272	Ind.

Nº Nº	Nombre Name	Provincia Province	País Country	Nº Nº	Apart. Categ.
102	José Luis Zubiri Munárriz	Navarra	España	273-277	Ind.
103	Alhena Tortajada Alons	Cantabria	España	278-282	Ind.
104	Anselmo Castro Silva	Garzón-Huila	Colombia	283	Ind.
104	Anselmo Castro Silva	Garzón-Huila	Colombia	284-287	Rep.
105	Jesús Mora Martín	Guadalajara	España	288-292	Ind.
106	María Gloria Nieto Montero	Madrid	España	293-294	Ind.
107	Ignacio Franklin Arana Bullón	Lima	Perú	295	Ind.
107	Ignacio Franklin Arana Bullón	Lima	Perú	296-299	Rep.
108	Guillermo De la Torre Vacas	Madrid	España	300-304	Ind.
109	Ettamarie Peterso	California	Estados Unidos	305-307	Ind.
110	Esther Ripa Peralta	Zaragoza	España	308	Hist.
111	Rita Van Gorp	Antwerpen	Bélgica	309-312	Ind.
112	Reyntjens Jan	Antwerpen	Bélgica	313-316	Ind.
113	Laura Sánchez	Madrid	España	317-319	Ind.
114	Óscar García González			320-323	Ind.
115	Orest Antoshkiv	Sokal	Ucrania	324	Ind.
116	José Ignacio Pérez Arroyo	Sevilla	España	325-329	Ind.
117	Vanda Reis	Faro	Portugal	330-331	Ind.
117	Vanda Reis	Faro	Portugal	332-334	Rep.
118	José Gil Gómez	Málaga	España	335-337	Rep.
118	José Gil Gómez	Málaga	España	338-339	Ind.
119	Eva María Gómez Turpí	Murcia	España	340-344	Ind.
120	Eugenio García Maxedo	Madrid	España	345-346	Ind.
121	José Ramón Barrios Álvarez	Madrid	España	347	Ind.
122	Álvaro Manén Ranea	Málaga	España	348-352	Ind.
123	Romanus Nlemchi	Oqwerri Imo	Nigeria	353-354	Hist.
124	Begoña Somolinos Díaz	Guadalajara	España	355-359	Ind.
125	Lucía Raso Somolinos	Guadalajara	España	360-364	Ind.
126	Carlos Fernández Piñar	Madrid	España	365	Ind.
127	Cristian E. Castillo Figueroa	Región de los Rios	Chile	366	Ind.
128	Juan Carlos Álamo	Madrid	España	367-371	Hist.
129	Elena García Hernández	Granada	España	372-376	Ind.
130	Dariusz Malanowsk	Varsovia	Polonia	377-381	Ind.
131	Beata Malanowsk	Varsovia	Polonia	382-386	Ind.
132	Koutsoukos Kostas	Atenas	Grecia	387	Ind.
133	Francisco Javier Barés Ripollés	Huesca	España	388	Ind.

Nº Nº	Nombre Name	Provincia Province	País Country	Nº Nº	Apart. Categ.
134	Pascual Ollas García	Baleares	España	389-393	Ind
135	Carlos Lorenzo Granja	Pontevedra	España	394	Ind
136	Guillermo Antonio Méndez Agüero	Yaracu	Venezuela	395-399	Ind
137	María Elizabeth Pierella Domingo	Córdoba	Argentina	400-403	Ind
138	Rox Boyer	Buenos Aires	Argentina	404	Ind
139	Aldo Raúl Luján Zanetti	Córdoba	Argentina	405	Ind
140	Carlos Rizzo Juan			406-410	Ind
141	Manu Barreiro Rodríguez	Guipuzcoa	España	411-413	Ind
142	Alexander Sánchez Acosta	Canarias	España	414	Ind
143	Francisco Javier Preciado Valle	Guipuzcoa	España	415-416	Ind
144	José Casanovas Crespo	Barcelona	España	417	Ind
145	Mª Teresa Casanovas Coma	Barcelona	España	418-419	Reg
146	David Tur Cardona	Baleares	España	420-424	Reg
147	Clementina Domingo Belenguer	Baleares	España	425	Ind
148	Jesús Manuel Crespo Martín	Badajoz	España	426-430	Ind
149	Javier Orozco Díaz	Risaralda	Colombia	431-433	Ind
150	Alejandro Malaxetxebarria Natsiondo	Vizcaya	España	434-437	Ind
151	Silvia E. Barengo	Buenos Aires	Argentina	438-439	Ind
152	Eduardo Bonamusa Tolón	Barcelona	España	440-442	Ind
153	Gustavo Eduardo Green	San Antonio de Areco	Argentina	443-445	Reg
153	Gustavo Eduardo Green	San Antonio de Areco	Argentina	446-447	Ind
154	Helen Turnbull	Barcelona	España	448-452	Ind
155	Claire Waring	Northamptonshire	Reino Unido	453-455	Reg
155	Claire Waring	Northamptonshire	Reino Unido	456	Ind
155	Claire Waring	Northamptonshire	Reino Unido	457	Hisi
156	Enrique Domínguez Martín	Cáceres	España	458-459	Ind
157	Gabriela Valle	Canelones	Uruguay	460-464	Ind
28	Pablo Gutiérrez Solís	Asturias	España	465-466	Ind
158	Ana Álvarez	Pontevedra	España	467-471	Ind
159	Sebastián Elias Pooquett González	Santiago	Chile	472	Inc
160	María Sofía Chappuis	Montevideo	Uruguay	473-475	Ind
161	Esperanza Martín Hernández	Asturias	España	476-480	Reg
162	Mª Jesús Martínez González	Cantabria	España	481	Ind
163	Paula Ibáñez Jiménez	Cuenca	España	482	Ind
164	Antonio Torrecilla Pérez	Murcia	España	483	Hisi
164	Antonio Torrecilla Pérez	Murcia	España	484-487	Ind

Nº <i>Nº</i>	Nombre <i>Name</i>	Provincia <i>Province</i>	País <i>Country</i>	Nº <i>Nº</i>	Apart. <i>Categ.</i>
165	Mario Gustavo Fiorucci	La Pampa	Argentina	488-492	Ind.
166	Lesxida Tuiran	Táchira	Venezuela	493-497	Rep.
167	Raúl Alberto Casanova Ostos	Táchira	Venezuela	498-500	Ind.
167	Raúl Alberto Casanova Ostos	Táchira	Venezuela	506-507	Ind.
168	Ricardo Angulano Báez	Coyoacán	Méjico	501-505	Ind.
169	Francisco José Calderón Lozano	Badajoz	España	506	Ind.



En Azuqueca de Henares, siendo las 11,30 horas del día 13 de marzo de 2014 se constituye el jurado calificador del XIV CONCURSO INTERNACIONAL DE FOTOGRAFÍA APÍCOLA, compuesto por las siguientes personas:

D. Rubén Carbajo Sanz, DNI. 03126110-L. Concejal de mantenimiento urbano del Excmo. Ayuntamiento de Azuqueca de Henares, actuando como presidente.

D. José Luis Delgado Laguna, DNI. 3097531-Y. Responsable del sector apícola de COAG Guadalajara.

D. Alberto Martínez Centenera, DNI. 03128752-Q. Técnico de la concejalía de cultura.

D. Cipriano Ramiro Ramiro, DNI. 03063270-S. Secretario Provincial de Upa con

D. Álvaro Díaz Villamil, Redactor gráfico independiente, DNI. X-0256295-Y

Dña. Belén Ruiz-Roso Martín-Moyano, DNI 08992159-X En representación de la Asociación Cultural Foto-Flu, de Azuqueca de Henares.

D. Agustín Arias Martínez, DNI. 03065201-Z Coordinador del Aula Apícola Municipal, actuando como secretario sin voto.

Tras el examen y valoración de las fotos presentadas a concurso, resultan ganadoras las siguientes obras:

Premio	Foto nº	Autor/ Author	Título/Title	País/Country
1º	101-272	Rubén López Medina	A los siete.	España
2º	152-440	Eduardo Bonamusa Tolón	A por mas.	España
3º	071	John Phipps	Last flights of the day.	Grecia
Reportaje	089- 232-236	Marcelo Adrian Tot	Apicultura tradicional.	Argentina
Histórica	038-100	Félix Herrero García	Apicultores de Tomelloso en 1956.	España

Sin más temas a debatir se redacta y firma la presente acta firmando al margen en el orden anteriormente mencionado.

The judging panel for the 14th INTERNATIONAL APICULTURE PHOTOGRAPHY CONTEST is hereby constituted in Azuqueca de Henares at 11.30 on 13 March 2014 and comprises:

Mr Rubén Carbajo Sanz (ID card no. 03126110-L), Councillor for Urban Maintenance, Azuqueca de Henares Town Council, acting as panel president.

Mr José Luis Delgado Laguna (ID card no. 3097531-Y), Apiculture Sector Officer, COAG Guadalajara.

Mr Alberto Martínez Centenera (ID card no. 03128752-Q), Council Department for Culture.

Mr Cipriano Ramiro Ramiro (ID card no. 03063270-S), Provincial Secretary, UPA farmers' union.

Mr Álvaro Díaz Villamil (ID card no. X-0256295-Y), freelance photojournalist.

Mrs Belén Ruiz-Roso Martín-Moyano (ID card no. 08992159-X), on behalf of Azuqueca de Henares' Foto-Flu association.

Mr Agustín Arias Martínez (ID card no. 03065201-Z), Co-ordinator of the Municipal Apiculture Centre, acting as Secretary and non-voting member.

Having judged the photos submitted to the contest, the judges award the following prizes:

Prize	Photo nº	Author	Title	Country
1º	101-272	Rubén López Medina	At seven years old	España
2º	152-440	Eduardo Bonamusa Tolón	Back for more	España
3º	071	John Phipps	Last Flights of the day	Grecia
Best Illustrated Report	089-232a236	Marcelo Adrián Tot	Traditional beekeeping	Argentina
Best Historical Photograph	038-100	Félix Herrero García	Beekeepers in Tomelloso in 1956	España

Judging now completed, the judging panel hereby records its decision and signs this act in the order listed above.

PREMIADOS

WINNERS

GAGNANTS



Azuqueca de Henares

PRIMER PREMIO FIRST PRIZE



101 - 272 Rúben López Medina

Albacete - España

Título: A los siete
Title: At seven years old

A sus siete años, Findlay es capaz de ayudar a su familia en las tareas más básicas del invierno. Entre ellas está el inspeccionar de manera regular y no intrusiva las colmenas para comprobar que estas no han sido dañadas por las inclemencias del clima de las tierras de Escocia. Y es que tan importante es realizar bien este trabajo, como hacer que se transmita de generación en generación.

At just seven years old, Findlay is already helping his family with winter's simpler tasks. One of those is checking the hives regularly and non-intrusively to make sure that they haven't been damaged by Scotland's frequently inclement weather. Handing down that knowledge to the next generation is just as important as doing the job properly.

SEGUNDO PREMIO
SECOND PRIZE



152 - 440 Eduardo Bonamusa Tolón

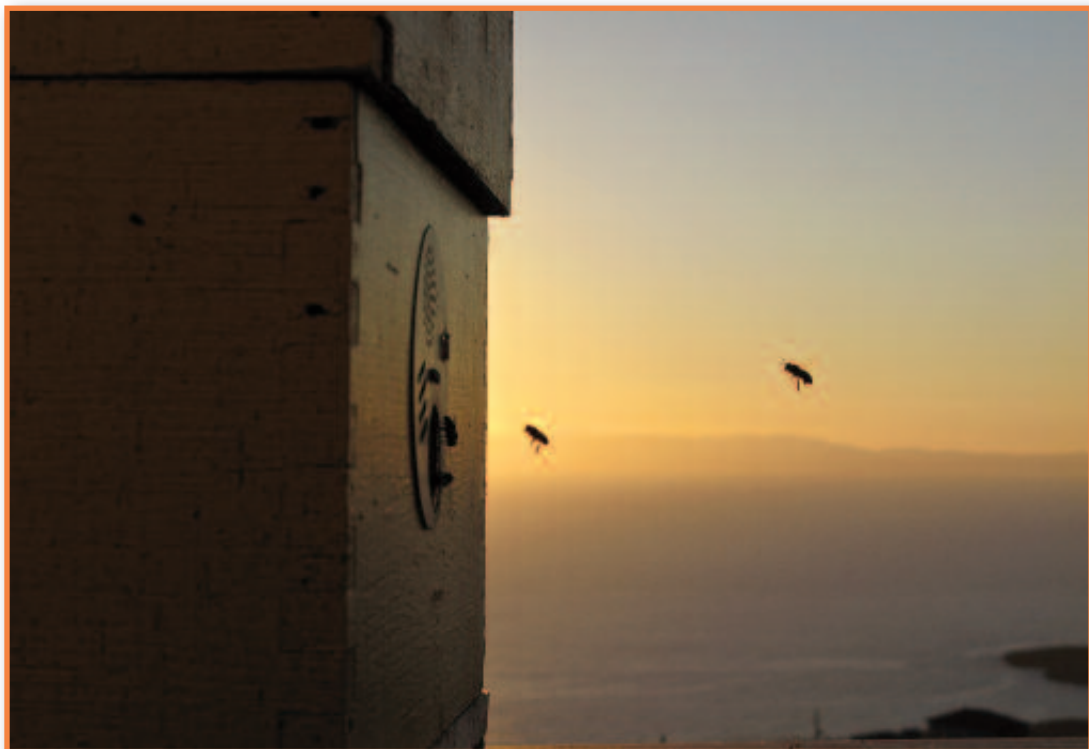
Barcelona - España

Título: A por más
Title: Back for more

Parece que las abejas nunca paran y siempre van a por más polen.

Bees never seem to stop and always go back for more pollen.

TERCER PREMIO THIRD PRIZE



071 - 186 Jonh Phipps

Agios Nikolaos- Grecia

Título:El último vuelo del día
Title: Last flights of the days

Con la puesta de sol sobre el golfo de Mesenia, en el sur de Grecia, las últimas abejas pecoreadoras vuelven a casa a pasar la noche.

As the sun sets over the Messinian Bay in Southern Greece, the last foraging bees return home for the night.

PREMIO ESPECIAL DE REPORTAJE *BEST ILLUSTRATED REPORT*



089 - 232 a 236 Macelo Adrian Tott

Chaco - Argentina

Título: Apicultura tradicional
Title: Traditional beekeeping

Hoy día se puede considerar prácticamente desaparecido este tipo de apicultura, aunque sabemos que hay algunos campesinos que aun mantienen “vivos” los procedimientos de una apicultura tradicional y ecológica. Este es el caso de los hermanos Wollemberg que viven en un campo de la zona rural de la provincia del Chaco (Argentina) y en donde desde niños aprendieron a crear para consumo familiar la miel que producían las abejas de sus “cajones” y/o panales naturales que se formaban y se forman en troncos de árboles caídos o en las cortezas de árboles en mal estado. Creando solo pocas modificaciones en el estado de los “panales” que se forman naturalmente, los hermanos Wollemberg extraen miel pura, una vez por año; o a veces, una vez cada dos años.

This traditional and organic type of beekeeping has all but disappeared and is now only kept alive by a few rural farmers, among them the Wollemberg brothers. They live in a rural part of the province of Chaco (Argentina) and were taught as children how to harvest honey for the family, collecting it from their ‘boxes’ or from wild honeycombs built in the trunks or behind the bark of decaying and fallen trees. Leaving these naturally created honeycombs almost untouched, the Wollemberg brothers extract pure honey from them once a year or, in some case, every two years.



089 - 233



089 - 234



089 - 235



089 - 236

PREMIO ESPECIAL FOTOGRAFÍA HISTÓRICA
BEST HISTORICAL PHOTOGRAPH



038 - 100 Félix Herrero García

Madrid - España

Título: Apicultores de Tomelloso 1956

Title: Beekeepers Tomelloso 1956

FOTOGRAFÍA INDIVIDUAL
SINGLE PHOTOGRAPHS
PHOTOGRAPHIE INDIVIDUELLE



Azuqueca de Henares





006 - 016 Roberto Pinedo Vadillo

Sopelana - Vizcaya - España

Título: Abejal de Quejo

Title: Apiary in Quejo

El pueblo de Quejo se encuentra en la comarca de Valdegobía. Se encuentra situado en un estrecho valle, en el que se excavaron terrazas que alojaran las colmenas. Estas colmenas son tradicionales, construidas a partir de troncos huecos.

The village of Quejo lies in the district of Valdegobía. It is located in a narrow valley, the slopes of which have been terraced to house beehives. These traditional beehives are made from hollow tree trunks.



008 - 020, 022, 024 Emile Molès

Gramont - Francia

Título: Abejas en una ventana
Title: Bees in a window



008 - 022

Título: Entrada a la colmena de abejas trigonas
Title: Entrance to the Trigona bees' nest.



008 - 024

Título: Colmena de abejas trigonas en Méjico
Title: Trigona bees' nest in Mexico



018 - 050, 054 Freek Blom

Compascuum - The Netherlands

Control en primavera
Área de polinización
Abejas en polinización

*Control in spring
Section for pollination
Bees on pollination*



018 - 054



021 - 057 Almudena López Huetos

Guadalajara - España

Título: Antiguo colmenar condenado al olvido
Title: Abandoned apiary lost to the past

El colmenar de Gualda (Guadalajara), ha abandonado la tumba de agua, bajo la que había sido sepultada.

La Colmena "modelo" y la casa de su cuidador acabaron debajo del agua. Con la construcción del Embalse de Entrepeñas. Parecía que nunca más volvería a saberse de aquella colmena y de aquella casa. Sin embargo, el paso de los años y la sequía han dado un giro a los acontecimientos.

This apiary in Gualda (Guadalajara) has risen from the watery grave in which it was once entombed. Both this model apiary and the beekeeper's house behind it were covered by the water when the Entrepeñas reservoir was created. Although it looked like home and apiary would be lost forever, time and drought have changed their fate.



022 - 060 Antonio Angrisani

Nocera Superiore (SA) - Italy

Título: El reclamo
Title: Il richiamo

La reina está ahora en la colmena y las abejas levantan su abdomen emitiendo, desde la glándula de Nasonoff, una sustancia volátil para atraer a sus hermanas a la colmena.

The queen is now in the hive and the bees raise their abdomens emitting, from the Nasonoff's gland, volatile substances to lure their sisters.



Título: Caprichosa miel
Title: Capricious honey

028 - 465 Pablo Gutiérrez Solís

Gijón - Asturias - España

En esta obra, “Caprichosa miel”, muestra la característica textura y comportamiento, así como las caprichosas formas que toma este dulce manjar.

In ‘Capricious honey’ he captures this sweet delicacy’s characteristic texture and behaviour and illustrates the unpredictable shapes it forms.



031 - 084 Ángeles Lucas

Sevilla - España

Título: Apicultura en Perú
Title: Beekeeping in Peru

Panal de abejas en Huancansayhua, en Apurímac, Perú. La puesta en marcha del proyecto de apicultura en la zona forma parte de una iniciativa de la ONG jerezana Madre Coraje.

Honeycomb in Huancansayhua, Apurímac, Peru. The beekeeping project set up in the district forms part of an initiative run by Jerez NGO Madre Coraje.



035 - 098 Salvador Andrés Catalina

Alicante - España

Título: Colmenar íbero
Title: Iberian apiary

Salvador Andrés Catalina, Secretario de ASAF Asociación al Servicio de la Polinización Forestal
Registro Nacional de Asociación Nº 598461

*Salvador Andrés Catalina, Secretary of the ASAF forest pollination service.
Registered National Association No. 598461*



041 - 104, 107 Jacek Nowak

Nowy Sacz - Polonia

Título: Colmenar Barc - Kamianna
Title: Colmenar Barc - Kamianna



041 - 107



055 - 145 Pietropoli Nicola

Verona- Italia

Título:

Title:Squadra acchiappasciami

Mis valientes nietos que, a pesar de las picaduras, no se amedrentan y me ayudan a capturar los enjambres, formando un equipo perfectamente organizado... o casi.

I miei impavidi nipotini che nonostante le punture non si intimoriscono e mi aiutano nella cattura degli sciami costituendo ormai una squadra organizzata a puntino.....quasi.



059 - 154, 157 Guy Stubbs

Irene-Sudáfrica

Título: Colmenar ibero

Title:

Come, hijo mío, de la miel, porque es buena, y el panal es dulce a tu paladar.
Así será a tu alma el conocimiento de la sabiduría; si la hallares tendrás recompensa, y al fin tu esperanza no será cortada.

Proverbio 24:13-14

Cuando compras miel, sabes acaso...

que dos tercios de la miel consumida en Sudáfrica es importada, mayoritariamente de China.

si la miel que compras es pura o ha sido mezclada con almíbar de azúcar

que a la miel recalentada le cambia la composición y deja de ser miel.

que la miel demasiado filtrada pierde todos los enzimas, el polen y el propóleo y pasa a tener el mismo valor nutricional que un almíbar de azúcar.

las medidas de higiene y seguridad alimentarias aplicadas en el lugar en el que se procesa la miel.

que nuestra miel extraída por gravedad mantiene más el sabor que la miel extraída mediante centrifuga.

que ahora puedes comprar miel pura, sin refinar, orgánica, de comercio justo de la que tú mismo puedes saber el origen.

que nuestros métodos de crianza de las abejas son respetuosos con los tejones, más limpios y sanos para las abejas, son más baratos y con menos residuos que los métodos convencionales.

que cada tarro de miel de abejas africanas que compras ayuda a mejorar el rendimiento de los huertos y la vida de las comunidades rurales pobres.

My son, eat honey, for it is good, and the drippings of the honeycomb are sweet to your taste.

Know that wisdom is such to your soul; if you find it, there will be a future, and your hope will not be cut off.

Proverbs 24:13-14

When you buy honey, do you know.

that two thirds of the honey consumed in South Africa is imported, mostly from China?

if the honey you buy is pure or has been mixed with sugar syrup?

that over-heated honey changes composition and is no longer honey?

that over-filtered honey has all the enzymes, pollen and propolis removed and has the same nutritional value as sugar syrup?

what food safety and hygiene measures are in place where the honey is processed?

that our gravity extracted honey retains more flavour than centrifugally spun honey?

that you can now buy pure, raw, organic, fairly traded honey that you can trace yourself?

that our bee-keeping methods are truly badger-friendly, cleaner, healthier for bees, waste less and cost less than conventional methods?

that every jar of African Honey Bee honey you buy helps improve food garden yields and livelihoods for rural poor communities?



059- 155



059- 156



059- 157



064 - 170 Florencio Chicote Hernández

Burgos- España

Título: Despensa artística de miel
Title: Free-form honey store

Al retirar el cubrecuadros durante la visita a la colmena, resultó esta estampa. Las abejas habían llenado de miel todos los panales y aprovecharon el hueco que quedaba entre el alimentador rectangular y el cubrecuadros.

Removing this beehive's frame cover revealed this scene. After filling all the combs with honey, the bees then used the only other space available — the gap between the rectangular feeder and the frame cover.



067 - 174 Enrique Estrada de la Mora

Cuernavaca, Morelos México

Título: Revisando una colonia dócil

Title: Checking a docile colony

Enrique Estrada de la Mora, criador de abejas reinas mexicano, con más de 30 años en la apicultura, también aficionado a la fotografía.

Mexican Enrique Estrada de la Mora breeds queens and has been keeping bees for over 30 years. He's also a keen photographer.



071 - 185 John Phipps

Agios Nikolaos - Grecia

Título: Energía del sol
Title: Energy from the sun:

La energía del sol es recolectada por las abejas, almacenada en la colmena para la colonia y en un tarro de miel para la humanidad.

Esta no es una imagen manipulada ni una fotocomposición. El arco iris apareció sobre mi colmena en mi balcón y sobre la misma simplemente coloqué un tarro de miel.

Energy from the sun - collected by the bees, stored in the hive for the colony and as honey in the jar for humankind.

This is not a manipulated, photoshopped image. The rainbow appeared over my hive on my balcony and on top of which I simply added a jar of honey.



072 - 191, 192 Peter Loring Borst

Ithaca, NY - Estados Unidos

Título: Apicultura en Nueva York
Title: Beekeeping in New York



072 - 192

Título: Battery Park
Title: Battery park



078 - 207 Mohammad Rakibul Hasan

Dhaka – 1000, Bangladesh

Título: Recolectores de miel
Title: Honey Collector

Sundarbans es la mayor selva de manglares halófilos del mundo. La zona de Sundarbans hace de barrera natural para prevenir desastres naturales en la región costera de Bangladesh, protegiendo parcialmente a las comunidades de esta región de las crecidas de la marea y de la fuerza de los ciclones. Sin embargo, debido a que las tierras agrícolas se ven cada vez más recortadas, muchas personas no tienen más remedio que adentrarse en la selva para poder vivir de la recolecta de miel y leña. Los mawali son una tribu indígena que recolecta miel en la selva Sundarbans cada año entre el 1 de abril y el 15 de junio. Esto les hace víctimas del temido tigre de Bengala, que muy a menudo se encuentra rondando por las vecindades. Y también sufren la desgracia de ser secuestrados por piratas que merodean por la región de Sundarbans.

The Sundarbans is the largest single block of tidal halophytic mangrove forest in the world. Sundarbans works as the shock absorber of natural disasters in the coastal regions of Bangladesh, partially protecting the communities from the surge of tidal waves and gust of cyclone. However, as agricultural lands continue to diminish, a lot of people are being forced deeper into the jungle for procuring livelihood by means like honey or firewood collection. Mawalis is an indigenous tribe who collect honey from Sundarbans forest during 1st April to 15th June every year. This makes them victim of deadly Royal Bengal Tigers, which often break into the nearby localities, too. These unfortunate fortune seekers are also often kidnapped by pirates roaming inside Sundarbans.



Título: Jalea para la vida
Title: *The stuff of life*

080 - 210 Danilo Rubenacker

Bahia Blanca - Argentina

Colmenares cristal de Danilo Rebenacker... estas fotos fueron tomadas de mi apiario.

Glass cells by Danilo Rubenacker. These photos were taken in my apiary.



081 - 214 Miho Nakata

Gifu - Japan

Título: Para el invierno
Title: For winter

Las abejas melíferas recolectan polen de la Camellia sasanqua para sobrevivir el invierno.

Honeybees gathers pollen to live during winter from sasanqua



082 - 216 Elia Rossi

Baveno - Italia

Título: Control de inserción de reinas
Title: Checking the queens are in properly

Mis primeras inserciones de reinas. Ha sido emocionante ver los buenos resultados que he tenido como principiante.

These are the first queens I've put in a hive. Seeing that everything had gone well, even though I'm only a beginner, was an emotional moment.



086 - 224 Victor Campano Matador

Badajoz - España

Título: Cuando las abejas duermen

Title: Sleeping bees

Fotografía realizada con técnicas de fotografía nocturna y light painting (uso de linternas para iluminar en la noche). Esta fotografía refleja el silencio y la tranquilidad que rodea a las colmenas de un paraje de dehesa cercano a la localidad extremeña de Alburquerque durante la noche, y más concretamente, a la hora justa a la que aparecía la luna por el horizonte.

Photo taken using night-shooting and light-painting techniques (using lamps to provide illumination). This photo, taken just as the moon was edging over the horizon, captures the silence and stillness that descends at night on these hives located close to the town of Alburquerque (Extremadura).



087 - 226 Raúl Suárez Feijóo

Barcelona - España

Título: Naturaleza
Title: Nature

La fotografía que se presenta fue tomada en la localidad de Albelda, Huesca, donde los cerezos ya estaban en flor al acabar la Semana Santa a finales de marzo de 2013.

En los últimos años ha disfrutado realizando numerosas fotografías de abejas y flores de diferentes tipos; en esta fotografía es la imagen de la abeja aparentemente estática frente a un denso conjunto de flores aparentemente provocativas pretendiendo atraerla lo que hace reflexionar sobre la naturaleza de la situación.

This photo was taken in late March 2013, just after Easter, in Albelda, Huesca, where the cherry blossom was already out.

Over the last few years he's taken numerous photos of bees and flowers. In this photograph, the apparently static bee faced with the attractively dense blossom gives pause for thought about the nature of the situation.



091 - 239 Luis Lafuente Agudín

Asturias - España

Título: Polen malva
Title: Mallow pollen

La fotografía fue tomada en el Jardín de Mariposas y Polinizadores de Grado, zona libre de todo tipo de abono o pesticida, allí crece la malva a su aire con su gran abundancia de polen, lo que atrae a aquel entorno a una gran variedad de Polinizadores, entre ellos *Apis mellifera*.

*This photo was taken in the 'Jardín de Mariposas y Polinizadores' butterfly garden in Grado, an area free of all fertilisers and pesticides. Mallow grows there untamed, producing an abundant amount of pollen that attracts a wide variety of pollinators, among them *Apis mellifera*.*



092 - 240, 242, 244 José López Pérez

La Coruña- España

Título: A futura raíña

Title: Future Queen

Imagen tomada en el año 2013, en Arzúa (A Coruña), durante la celebración de la XXVIII Mostra Galega de Apicultura.

La foto corresponde a la Jornada de Formación sobre "Cría de raíñas" llevada a cabo por el matrimonio francés, Gilles y Eveline Pradier.

Photo taken in 2013 in Arzúa (La Coruña) at the 28th Galician Apiculture Show.

It was taken during a workshop on queen-breeding given by French couple Gilles and Eveline Pradier.



092 - 242

Título: Alvariza en letargo
Title: Apiary at rest

Imagen tomada en los alrededores de Lobios (Ourense) en los entornos del Parque Natural do Xurés. La fotografía corresponde al interior de una "alvariza" tradicional y con colmenas de tipo tradicional hechas con corcho natural de "sobreiras" y cubiertas con paja de centeno elaborada, obra completa del propietario de la "alvariza" y apicultor. La foto está tomada en la primavera del 2011.

*Photo taken just outside Lobios (Ourense) in the Xurés nature park.
The photo shows a traditional alvariza filled with old-fashioned hives constructed from cork trunks and roofed with rye straw, all made by the beekeeper who owns the apiary.
It was taken in spring 2011.*



092 - 244

Título: Nova apicultora
Title: Budding beekeeper

Imagen tomada en el año 2013, en Arzúa (A Coruña), durante la celebración de la XXVIII Mostra Galega de Apicultura.

La foto se corresponde con la zona de exposición de la "Mostra" y vemos a una niña interesada en la organización y partes de la colmena, en particular de un "cuadro".

Photo taken in 2013 in Arzúa (La Coruña) at the 28th Galician Apiculture Show.

The photo was taken in the exhibition area and shows a young girl examining a hive, especially the frame.



093 - 245, 246 Eva Martínez Corredor

Guadalajara - España

Título: Comenar en la Alcarria

Title: Apiary in La Alcarria

Colmenar en la Alcarria de la Ciudad de la Miel

Apiary in La Alcarria's 'Ciudad de la Miel' honey-producing district.



096 - 259 Emilio José Mariel Albert

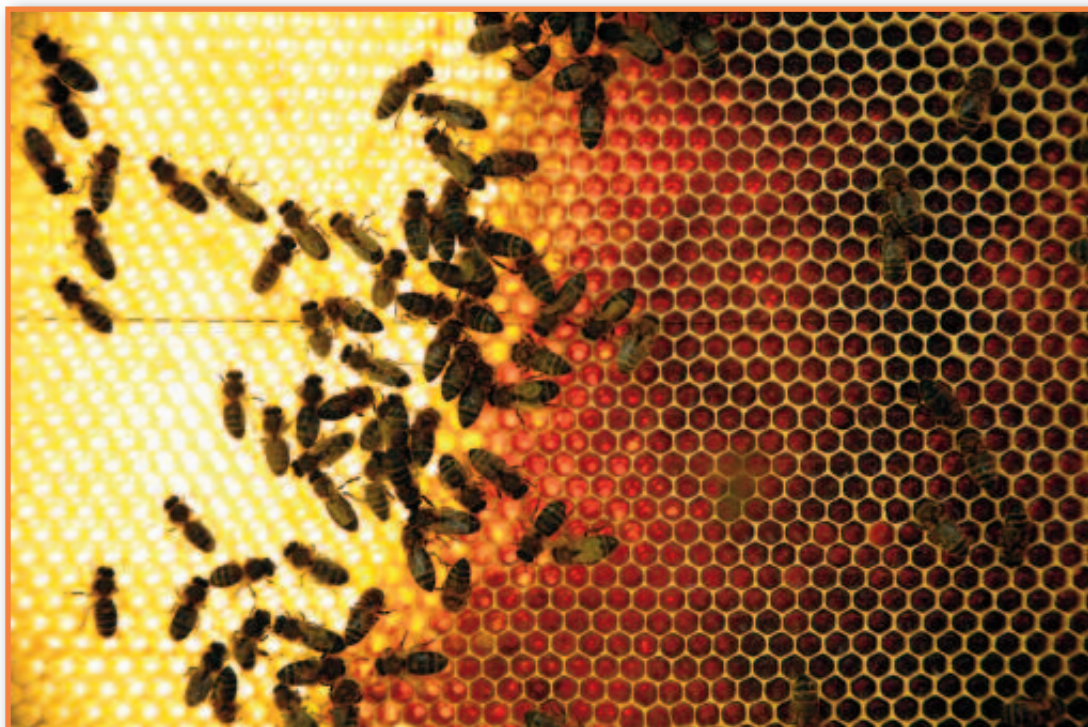
Alicante - España

Título: Faenera

Title: Worker

La vida sería imposible sin estas infatigables trabajadoras que son nuestras abejas. Fabrican el único alimento sin fecha de caducidad. Este pequeño homenaje a todas ellas.

Life would be impossible without bees' tireless toil. They make the only food that doesn't come with an expiry date. This small homage is devoted to them.



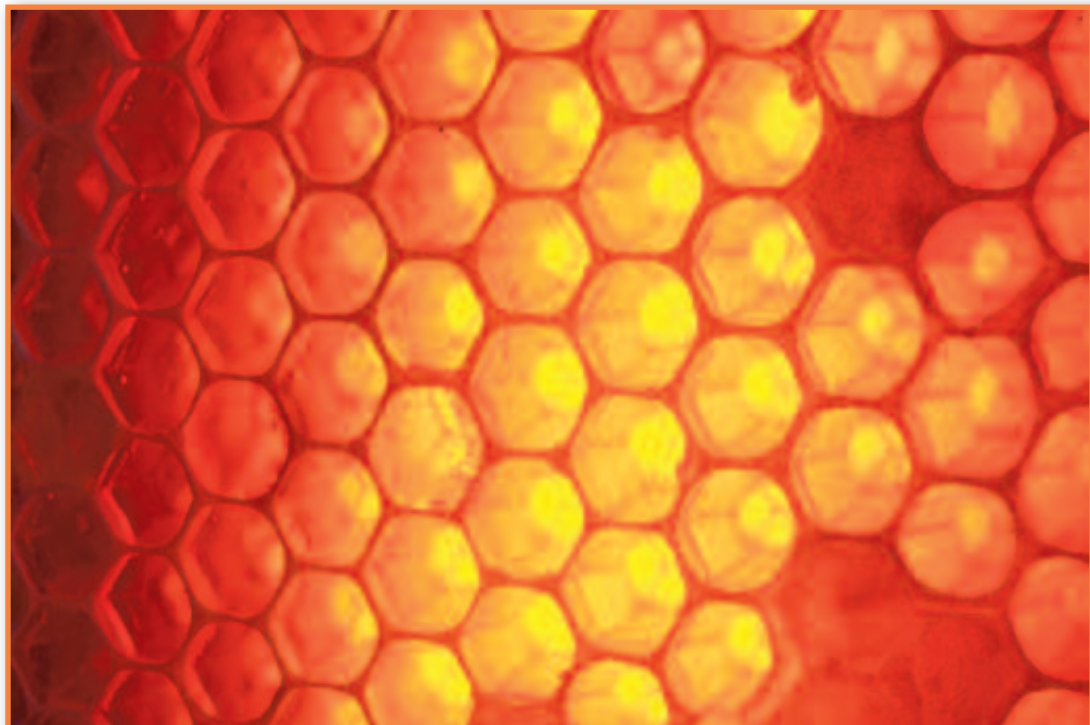
097 - 264 Seila Montes González

Asturias - España

Título: A contraluz
Title: Backlight

Estas fotografías las tomé en Asturias como parte de un reportaje que está en curso sobre tradiciones.

I took these photos in Asturias as part of a report I'm doing on local traditions.



102 - 273 José Luis Zubiri Munárriz

Navarra - España

Título: Sinfonía de líneas y colores

Title: Symphony of form and colour

Este panal con miel, lo he iluminado por detrás con dos flashes, para destacar más los detalles de las celdillas hexagonales de miel y las líneas blancas de cera, acompañado de bonitos tonos de colores y texturas.

I backlit this honeycomb with two flashes to bring out the detail on the honey-filled hexagonal cells and white wax dividers and to emphasise the beautiful textures and colour tones.



107 - 295 Ignacio Franklin Arana Bullón

Lima - Perú

Título: El ISO (internacional) de las abejas

Title: Bee quality control

Es un pacto silencioso. "Tú me das el control de calidad con tu presencia, yo te doy lo que necesitas para tu alimentación", parece ser el diálogo mudo entre el vendedor y la abeja.

Y es que en Lima, Perú, el atosigante verano de estos meses obliga a probar una refrescante "raspadilla", hielo picado bañado con jarabes de frutas, para superar el calor.

Estos comerciantes no tienen mejor ayuda en comprobar la calidad de sus productos que con la visita de las abejas. "Pórtate bien con los clientes y te permito saborear los néctares que están en las botellas", continúa la conversación silenciosa. Y por lo que se observa, el trato va de lo más bien.

En este mundo globalizado, ¿Quién dice que la naturaleza y los hombres no pueden convivir de manera armoniosa, ayudándose, sin agredirse, en paz?

The stallholder and the bees have an unspoken agreement: "You give me your seal of approval, and I'll let you feed."

The oppressive summer heat in Lima, Peru makes crushed ice drenched in fruit syrup highly appealing. For this stallholder, there's no better seal of approval than a visit from the bees. "Behave yourself round my customers and I'll give you a taste of what's in the bottle," continues the silent conversation. And by the look of it, both sides are happy with the deal.

In this globalised world, who says that nature and man can't live together in harmony, helping one another peacefully without doing the other any harm?



108 - 300, 303 Guillermo de la Torre Vacas

Madrid - España

Título: De sol a sol
Title: From dawn till dusk

Mi afición es la fotografía, sobre todo el tema de naturaleza y si tuviera que decantarme más aun, los insectos. Durante 2 años busque a una persona de confianza que me dejara y por supuesto ayudara a acercarme a una colmena para captar algunos de esos momentos que si antes me parecían mágicos, ahora me parecen increíbles. Después de 2 años pensé que no quería, me equivoque, mi amigo Pedro Pérez, me dijo cuál era el momento perfecto y así fue, yo sigo convencido de que hablo y negocio con la reina el día y la hora, porque desde que llegue, parecía que llevaba toda mi vida al lado de las colmenas.

Aunque no supiéramos por las nuevas tecnologías lo que pueden trabajar estos animales, solo verlos como se afanan en cumplir cada una de ellas su trabajo, sabríamos que dedican 24 horas al día, se dejan abrir la colmena, manipular los paneles, y no paraban, algunas veces dudo de si no estarán totalmente programadas por dentro.



108 - 303

Título: Juntos pero no revueltos
Title: Together, but separate

Photography, especially nature photography (and within that, insects), is my hobby. I spent two years hoping to meet somebody who would show me the inside of a hive, and help me of course, so I could capture some of those moments that I previously thought were magical and now think are simply incredible. After two years of thinking that it wouldn't ever happen, my friend Pedro Pérez surprised me and arranged a visit at just the right time. I'm still convinced he had a word with the queen, because from the moment I arrived it was as if I'd spent my whole life among beehives!

Even if technology hadn't already shown us how much these animals toil, just seeing them going about their tasks would be enough to tell us that they work 24 hours a day. What's more, they let you open the hive and handle the honeycombs, all without pausing for a second. Sometimes I wonder if they're internally programmed.



109 - 306 Ettamarie Peterson

Petaluma - Estados Unidos

Título: Dos hermanas trabajando con su primera colonia

Title: Two sisters working with their first colony.

Era el momento de añadir la siguiente caja. Era su profesor de apicultura en un curso para jóvenes.

It was time to add the next box. I was their beekeeping teacher in a youth program.



111 - 309, 312 Rita Van Gorp

Antwerpen -Bélgica

Título: padre a hijo

Title: Father and son



111 - 312

Título: Colmena transparente para ser vista por el público
Title: Display hive

En una exposición en los Países Bajos (Venlo), hay un pabellón con una colmena transparente para ser vista por el público visitante.

One of the halls at an exhibition in the Netherlands (Venlo) housed this display case that allowed visitors to see what the inside of a hive looks like.



112 - 315 Reyntjens Jan

Antwerpen-Bélgica

Título: Campanas de paja para meter abejas dentro

Title: Straw bell-shaped skeps

Campanas de paja empleadas en Alemania (Lüneburger Heide).

Straw bell-shaped skeps used in Germany (Lüneburger Heide).



113 - 317, 318 Laura Sánchez

Madrid - España

Título: Colmenas en las alturas

Title: Hives on high

Mi primera cámara llegó con 15 años y hay descubrí, lo mágico de congelar momentos mágicos, para la posteridad. Años más tarde me regalaron una cámara digital y con ella descubrí lo maravilloso que era, sacar fotos infinitamente desde distintos ángulos. Y por último ha llegado a mi manos una cámara réflex que con ella he descubierto la calidad de plasmar imágenes para el recuerdo.

I got my first camera when I was 15 and immediately discovered the magic in freezing moments in time for posterity. Years later I was given a digital camera and discovered how wonderful it was to take endless photos from every angle. Finally, I got my hands on a reflex camera and discovered how to capture my memories in high-quality images.



113 - 318

Título: El camino
Title: Il richiamo



Título: Humo
Title: Smoke

115 - 324 Orest Antoshkiv

Sokal- Ucrania.

La apicultura y la fotografía son unos de mis numerosas aficiones.

En estos tiempos tan turbios, cuando el pueblo parece a un enjambre en primavera, me pareció más adecuado enviar una foto que representara el trabajo en colmenar pero sin apicultor. Ya que él tenía que reunirse con otros para salvar su colmena...

Beekeeping and photography are just two of my hobbies.

In these turbulent times, when the world seems like a swarm in spring, I wanted to submit a photo representing the work done in an apiary, but without showing the beekeeper, who's joined up with others to save the hive.



116 - 329 José Ignacio Pérez Arroyo

Sevilla - España

Título: Hogares

Title: Homes

Mi afición a la fotografía empezó hace bastantes años y hace dos años que adquirí una Canon EOS 110 D con la que estoy practicando diversas técnicas y disfrutando de cada fotografía que realizo. Además también practico para el manejo de algunos programas de fotografía digital, todo ello a nivel aficionado.

En esta fotografía podemos observar cajas para alojar colmenas hechas de manera artesana que en numerosas ocasiones alojará a cientos de abejas. Se observa en detalle la serie de su apicultor. Realizada en taller artesano en la localidad de aznalcóllar (Sevilla).

Photography's long been a hobby of mine and two years ago I bought a Canon EOS 110 D, with which I've been trying out different techniques and enjoying every photo. I'm also learning to use a few digital photo-editing programs, though only as a hobby.

Homes. This photo shows hand-made bee boxes that will often house hundreds of bees. You can see the beekeeper's care in the details. Taken at a craft workshop in Aznalcóllar (Sevilla).



118 - 338, 339 José Gil Gómez

Málaga- España

Título: Frutos de un buen trabajo
Title: Fruit of a job well done

Soy biólogo y apicultor de Málaga, para saber más sobre mi persona, pueden visitar mi blog, www.mieles.net y mi web, www.beegardenmalaga.com

Con este álbum y en general con la web, pretendo resaltar la importancia de los polinizadores. Respecto al álbum, destacar que aunque el producto más conocido sea la miel, muestra de ello son las recetas que publico en el blog. Es importante que los apicultores resaltemos el papel de la abeja en el medio ambiente, su labor es fundamental en la conservación de las cubiertas vegetales y polinización de diversas especies.

I'm a biologist and beekeeper from Málaga. For more information about me, visit my blog (www.mieles.net) and website (www.beegardenmalaga.com).

My intention in making this album, and the website in general, is to highlight the importance of pollinators. One of the things I emphasise in the album is that although bees' best-known product is honey (used in the recipes I publish on my blog), it's also important that beekeepers stress bees' contribution to the environment — they're essential to conserving plant cover and pollinating a huge number of species.



118 - 339

Título: Reina marcada
Title: Marked queen



Título: En libertad
Title: In the wild

121 - 347 José Ramón Barrios Álvarez

Madrid - España

Esta fotografía está tomada en la Semana Santa del año pasado en Las Villuercas, Cáceres. Cuando la enseñé a mis familiares, todos me preguntaron ¿Dónde estaba el enjambre?. Es tradición entre los colmeneros, y hay bastantes en esta zona; cuando se encuentra un enjambre salvaje, acudir hasta su emplazamiento con un saco, o un costal, capturar el enjambre para luego alojarlo en una caja en algún "asiento" disponible. Es un método clásico de ampliar el grupo de colmenas familiare

This photo was taken at Easter last year in Las Villuercas (Cáceres). When I showed it to my family, everybody asked where the swarm was. That's because whenever local beekeepers (and there are quite a few of them in the area) find or hear of a wild swarm, they catch it in a sack and put it in an empty hive — it's an age-old way of adding to the family apiary.



122 - 348 Álvaro Manén Ranea

Málaga - España

Título: A vista de abeja
Title:

Trabajo como Ingeniero Técnico en Topografía en el sector de la Obra Civil, de ahí el motivo por el cual no le puedo dedicar mucho tiempo a otras actividades, como son el arte, música, etc., aunque mi trabajo es mi mayor fuente de inspiración, de ahí mi origen autodidacta. Descubro materiales, geometrías, técnicas y muy buenas ideas. Durante mi jornada de trabajo pienso lo que voy a crear o diseñar y cuando llego a casa la intento desarrollar, tanto en escultura como en pintura. No le tengo miedo a hacer nada, me atrevería con cualquier cosa que puedan salir de mis manos. Tan solo tengo que ponerle empeño y dedicación y al final lo consigo. Poseo cierto gusto por lo clásico y lo tradicional, puesto que el futuro que me lo cuenten otros.

I work as a surveyor in the civil engineering sector and can't spend as much time as I'd like on other pursuits like art, music, etc. That said, my work provides my greatest inspiration and it's what urges me to keep learning. It brings me into contact with materials, geometries, techniques and great ideas. While I'm at work I think about what I'm going to create or design and once I get home I try to capture that idea in a sculpture or painting. I'm not afraid to experiment and have a go at anything that my hands are capable of making. It takes time and effort, but eventually I achieve what I had in my mind's eye. My own taste is for classical and traditional forms — I'll let others envisage the future.



Título: Interactuando con la naturaleza
Title: wild interaction.

123 - 354 Romanus Nlemchi

Oqwerri imo - Nigeria

Como la falta de colonización de colmenas, o al retraso en ello, continúa siendo un problema en mi localidad he empezado a capturar abejas de la naturaleza.

As non /delayed colonization of hives continues to be a problem in my locality, I started capturing bees from the wild.



125 - 360 Lucia Raso Somolinos

Guadalajara - España

Título: ¡Qué de polen!

Title: So much pollen!

No sé qué comentario hacer, simplemente que cuando salgo a pasear por el campo me gusta fotografiar flores e insectos, sobre todo abejas y mariposas. Poco a poco me voy aficionando a esto de la macrofotografía.

I'm not sure what to write here, just that whenever I go out for a walk in the countryside I like to photograph flowers and insects, especially bees and butterflies. I guess macrophotography is gradually becoming a hobby of mine!



Título: Dentro del arnal
 Title: Inside the bee house

126 - 365 Carlos Fernández Piñar

Madrid - España

Se trata de un arnal tradicional en desuso en la localidad de Betorz, en el municipio oscense de Bárcabo. El arnal se coloca contra un farallón rocoso que conforma su trasera, y era capaz para unos 24 jacentes en dos niveles.

Esta zona del sur de la comarca de Sobrarbe cuenta con numerosos arnales, en su mayor parte abandonados como consecuencia de la despoblación. Estas construcciones constituyen un patrimonio cultural de indudable valor, como testigos de una forma de vida ancestral ligada a los ciclos de la naturaleza, siendo responsabilidad de todos tratar, en la medida de lo posible, recuperarlos.

The photo shows a traditional bee house, now abandoned, in Betorz, a village in the Bárcabo municipal district in Huesca. The bee house is built up against a rocky outcrop, which forms the rear wall. It once housed 24 hives on two levels.

This area in the south of the Sobrarbe district is home to numerous bee houses, most of them now abandoned as a result of rural depopulation. These buildings are an indisputably valuable part of the area's cultural heritage and serve as reminders of an age-old way of life governed by nature's cycles. We all have a duty to preserve them as best we can.



130 - 381 Dariusz Malanowski

Warsovia- Polonia



131 - 385, 386 Dariusz Malanowski

Varsovia - Polonia



132 - 387 Kostas Koutsoukos

Atenas - Grecia

Apicultor griego utilizando un ahumador, mientras trabaja en el colmenar.

Greek beekeeper using smoker, while working in his apiary.



136 - 396, 397, 399 Guillermo Antonio Méndez

Yaracuy - Venezuela

Estoy dedicado a la cría de reinas aunque siempre saco miel cuando llega la época, les envié a través de este mi correo las fotos que seleccioné para el concurso, es un placer para mi participar de nuevo en este evento internacional.

Although I'm a queen-breeder, I always collect honey in season. Here are the photos I selected for the contest. It's a pleasure to participate in this international event again.



136 - 397

Título: Todo este polen para mi sola
Title: All this pollen just for me



136 - 399



141 - 413 Manu Barreiro Rodríguez

Guipúzcoa - España

Título: Abeja

Title: Bee

Las fotos fueron tomadas en una tarde de verano observando como unas abejas revoloteaban entre las flores.

These photos were taken one summer's afternoon as I watched the bees flitting from flower to flower.



Título: Enjambre
Title: The swarm

144 - 417 José Casanovas Crespo y M^a Teresa Casanovas Coma

Barcelona - España

"El autor de estas fotografías es José Casanovas Crespo, nacido en Terrassa, en el año 1932, apicultor de profesión, entre otros oficios relacionados con la agricultura, avicultura y los trabajos que durante muchos años ha desarrollado en el sector textil como tejedor en la ciudad de Terrassa.

Las abejas y todo lo que se relaciona con ellas, han sido y son su pasión. A sus 81 años, todavía es llamado a sacar enjambres dondequiera que se posen y en sus ojos hay emoción y entusiasmo en su voz cuando narra sus conocimientos a raudales a quien le escucha."

These photos were taken by José Casanovas Crespo, a native of Terrassa born in 1932. He's a professional beekeeper, though he's also worked in agriculture and poultry farming and was employed for many years as a weaver in Terrassa's textile industry.

Bees and everything related to them have always been his passion. Even now, aged 81, he still gets called on to remove swarms from wherever they form. Whenever the conversation turns to beekeeping, his eyes and voice reveal his endless enthusiasm for it.



Título: Gotas de azahar
Title: Drops of pure orange blossom

147 - 425 Clementina Domingo Belenguer

Petaluma - Estados Unidos

La foto se titula "Gotas de azahar". Esta fotografía fue realizada en el seno de trabajo familiar, representa la recién recolectada miel de azahar de la campaña 2013, en el interior de la provincia de Valencia.

Soy hija de apicultores, dedicados a esta profesión desde hace una veintena de años. Tenemos la suerte, a pesar de estos últimos años desafortunados climatológicamente, de vivir en una zona donde cada primavera la flor de azahar se huele entre nuestros campos y caminos y como buenos valencianos nos gusta tratar bien a nuestras abejas deleitándolas con la floración de los naranjos. Esta foto es el resultado de un laborioso trabajo, de unas cuantas jornadas cerca de las colmenas y un esmerado esfuerzo en la recolección.

This photo is entitled 'Drops of pure orange blossom'. It was taken when working on the family smallholding in the province of Valencia just after we'd harvested orange blossom honey in 2013. I'm the daughter of beekeepers who've been practising the profession for over 20 years. We're lucky to live in a place where, despite the last few years' unhelpful weather, the scent of orange blossom fills the fields and lanes each spring and where, in the best Valencian tradition, we give our bees the roam of our orange groves. This photo shows the result of several days' hard work on the hives prior to careful harvesting.



148 - 427 Jesús Manuel Crespo Martín

Badajóz - España

Título: Colmenar en el girasol
Title: Apiary next to a field of sunflowers

Jesús Crespo nació en Las Hurdes (Extremadura): Sierras, valles, ríos, pinares, jarales, brezales, colmenas, enjambres abejas, tradición, historia, miel, polen. Esta tierra tiene de antaño el encanto de una leyenda, y en el presente una actividad apícola con futuro. Esta es la tierra de este joven veterinario que nació en un paraíso, en el seno de una familia de apicultores.

Hace calor, mucho calor. Es que estamos en Extremadura y el sol pica, así que mejor que nada una sombra para refrescarse.

Jesús Crespo was born in Las Hurdes (Extremadura), an area of mountains, valleys, rivers, pine forests, thorn thickets, moorland, beehives, bee swarms, tradition, history, honey and pollen. The region has long had a legendary charm and it now has a beekeeping industry with a strong future ahead of it. It is also the home of this young vet born in an earthly paradise into a family of beekeepers.

It's hot, very hot. After all, this is Extremadura and the sun is merciless, which is why even a little shade is welcome.



149 - 430, 431, 433 Javier Orozco Díaz

Pereira Risaralda - Colombia

Buenas tardes, yo soy Javier Orozco Días, fotógrafo colombiano y estoy ubicado en el municipio de Pereira, departamento de Risaralda. Me desempeño como fotógrafo en mi región. Y esto me ha interesado mucho la fotografía apícola desde el momento en que empecé a concursar en este prestigioso concurso internacional.

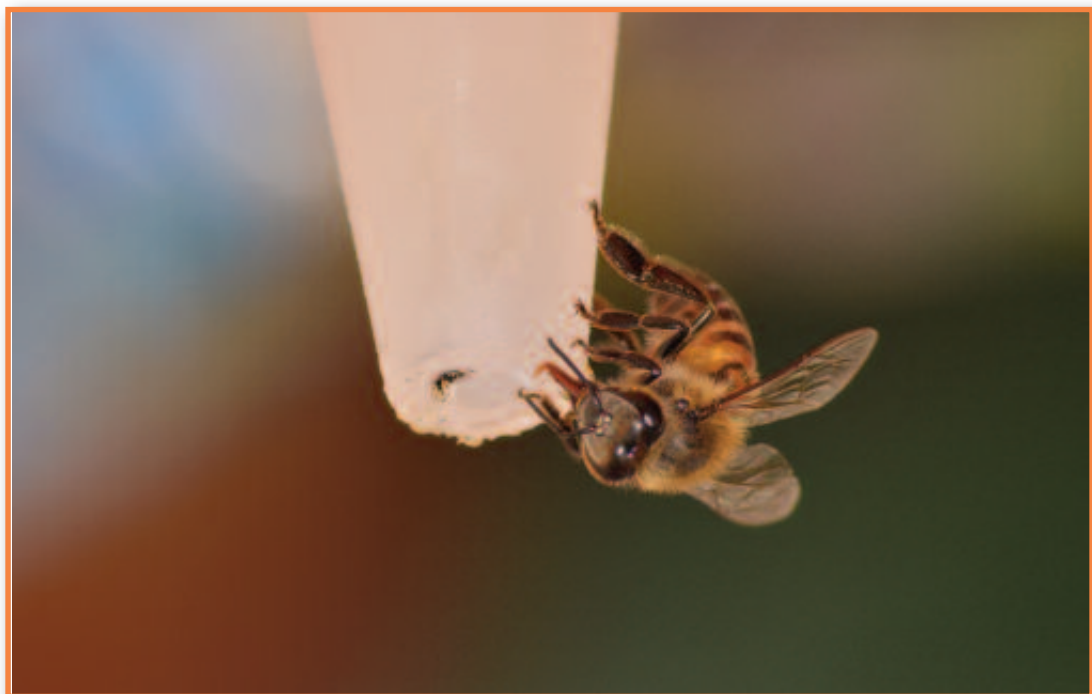
En las instantáneas que mando por correo un total de 3, muestro como las abejas encuentran su alimento en las zonas urbanas, buscando en tapas de tarros, en frutas de los puestos de venta y en cualquier lugar que le provea de alimento para sobrevivir.

Hi. My name's Javier Orozco Diaz and I'm a Colombian photographer living in Pereira in the Department of Risaralda. My photography work takes me all over the region, but it was this prestigious international contest that got me interested in bee photography.

These three photos I've submitted show bees foraging for food in urban areas, finding it on jar lids, fruit stalls and anywhere else they come across something to feed on.



149 - 431



149 - 433



151 - 438 Silvia Barengo

Buenos Aires - Argentina

Título: Mucho más que dos
Title: Much more than a couple

Mi nombre es Silvia Barengo, soy docente, hija de Apicultores de un pueblito del interior de la provincia de Buenos Aires, Henderson.

En la fotografía titulada "Mucho más que dos" se puede apreciar la incesante búsqueda de las abejas para encontrar el polen y el néctar de las flores, una a la par de otra y así miles de ellas trabajan en armonía.

My name's Silvia Barengo and I'm a teacher and beekeepers' daughter from Henderson, a little village in the province of Buenos Aires.

The photo entitled 'Much more than a couple' shows bees' incessant search for pollen and nectar among the flowers, with two here working side-by-side while thousands of others toil in harmony elsewhere.



153 - 447 Gustavo Eduardo Green

San Antonio de Areco - Argentina

Título: Frente a frente

Title: Face-to-face

Realizador cinematográfico. He recibido distinciones en diversas disciplinas artísticas (cine, fotografía y literatura).

Film producer. I've won awards in various art forms — film, photography and literature.



154 - 450, 452 Helen Turnbull

Barcelona - España

Título: Cuidando la abejas

Title: Tending to the bees.



154 - 452

Título: Abeja reina

Title: Queen bee



Título: Apicultura en colmena de tronco tradicional con *Apis cerana* en Nepal.

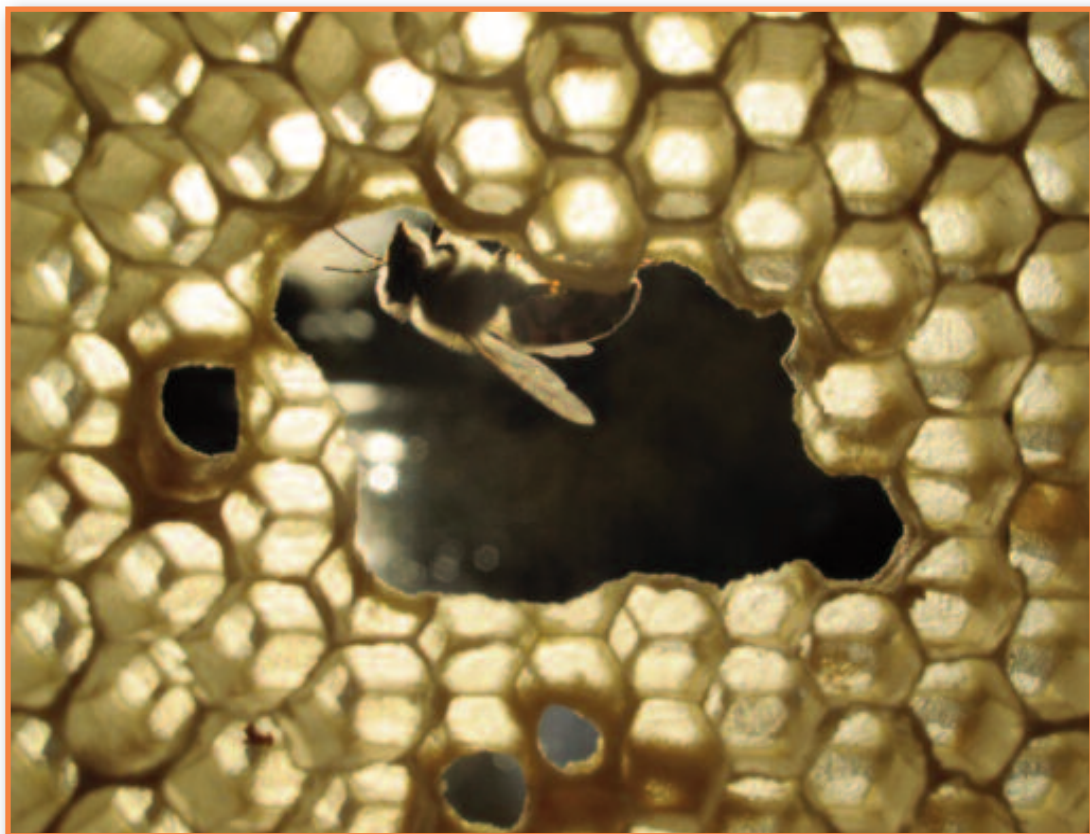
*Title: Traditional log-hive beekeeping with *Apis cerana* in Nepal.*

155 - 456 Claire Waring

Northamptonshire NN14 4AX, UK

En Nepal tienen la tradición de conservar las colonias de *Apis cerana* en cavidades en el interior de las paredes anchas de las casas o en colmenas hechas en troncos huecos. Estos son colgados a menudo de vigas en el exterior de las casas que hacen que sea difícil acceder a ellas. En la foto, el apicultor ha abierto la colmena de tronco y ha sacado un par de panales de la colonia. Ha vuelto a colocar la placa de madera al final de la colmena y ahora está usando barro para sellar el hueco de alrededor. Esta foto es engañosa ya que los tablones de madera sobre los que se encuentra el apicultor están colocados sobre unos palos apoyados en la ladera que se encuentra a un metro de distancia. El apicultor está trabajando a unos tres metros del suelo. Debido a que la *Apis cerana* no es muy agresiva, puede trabajar sin una vestimenta de protección.

*In Nepal, colonies of *Apis cerana* are traditionally kept in cavities set into the thick walls of the houses or in hives fashioned from hollow logs. These are often suspended from the rafters outside the house which can make accessing them difficult. Here, the beekeeper has opened the log hive and removed a couple of combs of honey from the outside of the colony. He has replaced the wooden plate at the end of the hive and is now using wet mud to reseal the gap around it. This photo is deceptive as the wooden planks on which the beekeeper stands are actually balanced on poles placed across from a bank about one metre away. He is working some three metres from the ground. Because *Apis cerana* is not highly defensive, he can work without any personal protection.*



160 - 473 Sofía Chappuis

Montevideo - Uruguay

Título: Atardecer en un apiario

Title: Beehive at dusk

Luego de una ardua tarde de trabajo en un apiario cercano al río el atardecer se impone con sus colores ocres.

Se respira aire puro, el zumbido constante es el único sonido y esta abeja audaz nos regala una toma perfecta para finalizar la jornada.

At the end of a hard afternoon's work in an apiary down by the river, dusk colours everything with an ochre hue.

The air is pure and the constant buzzing is the only sound as this audacious bee poses for the perfect image to end the day.



164 - 485, 487 Antonio Torrecilla Pérez

Murcia - España

Título: Cruce de miradas

Title: Criss-crossing gazes

Colaborador de las revistas Apicultura Ibérica, Vida Apícola y Apimondia como fotógrafo de portadas y/o reportajes interiores.

Varios proyectos de innovación pedagógica para la Consejería de Educación y Cultura de la Región de Murcia sobre apicultura y flora.

Primer premio concurso de fotografía de Vida Apícola

Primer premio fotografía histórica 2009 concurso Aula Apícola de Azuqueca de Henares.

Contributor to beekeeping magazines Apicultura Ibérica, Vida Apícola and Apimondia, providing cover photos and/or illustrated reports. Several innovative teaching projects currently under way on beekeeping and flora for the Regional Government of Murcia's Department of Education and Culture.

First prize in the Vida Apícola photography contest.

First prize in the historical photograph category in the 2009 Azuqueca de Henares Apiculture Photography Contest.



164 - 487



165 - 488 Mario Gustavo Fiorucci

La Pampa - Argentina

Título: Abejas libando
Title: Bees gathering nectar

Fotógrafo de naturaleza. Una abeja en vuelo a punto de libar de una flor de Salvia Azul.

Nature photographer. Bee in flight about to gather Blue Sage nectar.



167 - 498, 507 Raúl Alberto Casanova Ostos

Táchira - Venezuela

Ingeniero de Producción Animal, profesor Investigador de Apicultura y Etología de la Universidad Nacional Experimental del Táchira; Director del Laboratorio de Investigaciones Apícolas "Metodej Stesjkal", autor de los libros: Patología de las abejas africanizadas en Venezuela ISBN 980-6300-14-9 y Apicultura Práctica con abejas africanizadas ISBN 980-12-0972-0.

Agricultural engineer, lecturer and researcher on apiculture and ethology at the UNET (Universidad Nacional Experimental del Táchira), and Director of the Metodej Stesjkal Apiculture Research Laboratory, Mr Casanova Ostos is author of the books Patología de las abejas africanizadas en Venezuela (ISBN 9806300149) and Apicultura práctica con abejas africanizadas (ISBN 9801209720).



167 - 507

Título: Mi último curso
Title: My last course

Mi último curso: es una fotografía tomada con disparador automático y se corresponde con el último curso de iniciación apícola dictado en el Laboratorio de Investigaciones Apícolas de la Universidad Nacional Experimental del Táchira con la idea de formar nuevos apicultores para el estado Táchira.

This photo, 'My last course', was taken on a timer and shows students on the last Introduction to Beekeeping course at the Apiculture Research Laboratory at the UNET (Universidad Nacional Experimental del Táchira) set up to train new beekeepers to work in the state of Táchira.



Título: Huevo
Title: Egg

168 - 504, 505 Ricardo Anguiano Baez

Coyoacán - México

Trozo de panal encontrado durante la revisión de una colonia, en el cual podemos observar pequeños huevos en cada celda que prometen convertirse en nuevos miembros de la colonia, creciendo en un panal, que por sus colores tan dinámicos, bien podría ser un hermoso vitral.

Piece of honeycomb found when checking a hive. The little eggs at the bottom of each cell promise to become new members of the hive, growing up in a honeycomb that, with its dramatic colouring, is reminiscent of a beautiful stained-glass window.



168- 505

Título: Africanización
Title: Africanisation

Como sabrán, en México desde hace muchos años contamos con abejas híbridas resultado de la cruce de abejas europeas y africanas, en esta ocasión al realizar la revisión de esta colonia las abejas parecían tener muy presentes sus raíces africanas y nos vimos envueltos en un torbellino de abejas defendiendo su hogar.

As you know, Mexico has long had hybrid bees created by crossing European and African species. When checking this hive, these bees' African blood came to the fore and we were engulfed in a whirlwind as the insects defended their home.

REPORTAJES FOTOGRÁFICOS

ILLUSTRATED REPORTS

REPORTAGES



Azuqueca de Henares



Título: Descubrimiento del enjambre
Title: Decouverte de l'essaim

001- 001 a 004 **Jean-Christophe Lacroix**

Le Vigan - France

Las abejas que forman un enjambre no son agresivas. El apicultor experimentado lo sabe.

Swarming bees aren't aggressive, and experienced beekeepers know that.



001- 002

Título: Captura el enjambre
Title: Capture de l'essaim

Con calma y sin dudar, el apicultor descuelga el enjambre y los paneles y los aloja en una colmenita.

Carefully and without hesitation, the beekeeper removes the swarm and honeycombs and places them in a hive.



001- 003

Título: El retiro

Title: Le rappel

Las feromonas que expanden indican que la reina está ahí. Es la llamada. El abdomen al aire, las alas en acción, algunas obreras se ocupan de reunir a todo el mundo.

The pheromones indicate that the queen is in residence. It's a summons — these worker bees' raised abdomens and rapidly working wings call everybody to the hive.



001- 005

Título: Todo el mundo va

Title: Tout le monde rentre

En una misma dirección, los miembros de la colonia se ponen a trabajar. La colmena está sana y salva.

The members of the colony get to work, all pulling in the same direction. The hive is safe and sound.



Título: Con el corcho a cuestras

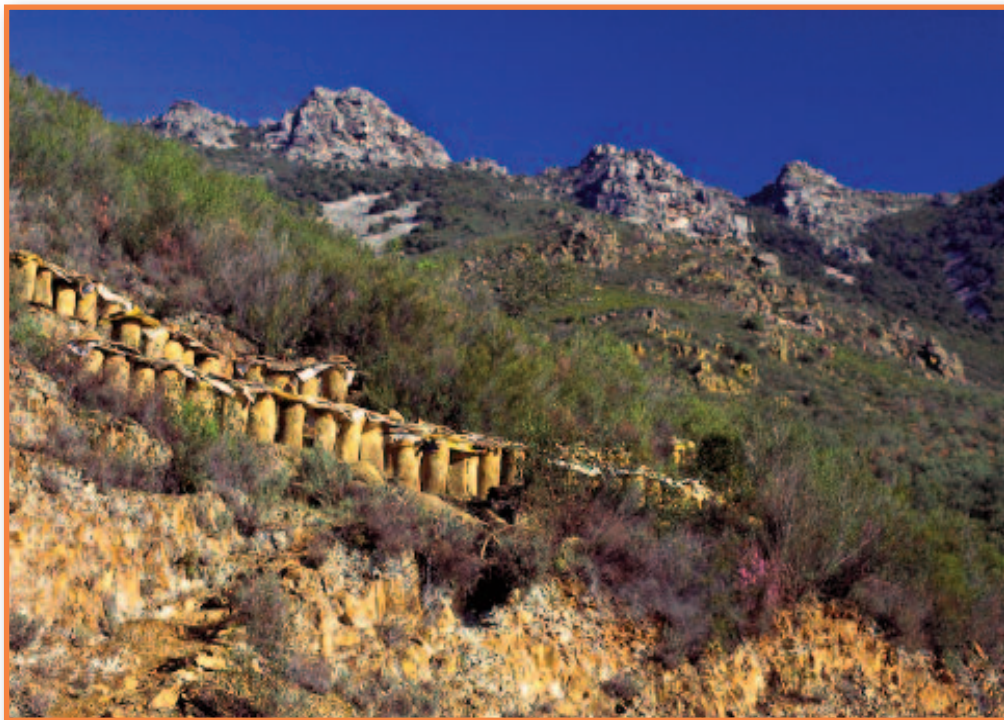
Title: Carrying out the cork

002 - 005 a 010 Roberto García Sáenz

Salamanca- España

Tradicionalmente los apicultores de la Sierra de Francia (Salamanca), extraían el corcho para sus colmenas, de los alcornoques del valle de Las Batuecas y lo acarreaban a lomos de mulos, ya que no hay otra forma de sacarlo,(ni siquiera hoy día), por lo agreste del lugar.

Traditionally, beekeepers in Salamanca's Sierra de Francia district took the cork for their hives from cork trees in the Las Batuecas valley. They used to carry it on mules, as there was no other way of getting it out of the dense woodland (and there still isn't).



002- 007

Título: Colmenar en Batuecas
Title: Hives in Batuecas

Algunos apicultores de La Alberca y de los pueblos hurdanos, colocan sus colmenas (antiguamente de corcho, ahora de madera), en este valle de microclima mediterráneo.

Some beekeepers from La Alberca, or from villages in the nearby Las Hurdes district, place their hives (formerly made of cork, now made of wood), in this valley with a Mediterranean microclimate.



002- 008

Título: En familia
Title: As a family

La apicultura en la Sierra de Francia, son habitualmente, explotaciones de tipo familiar.
(En la foto una unidad familiar castrando colmenas actuales de madera).

*In the Sierra de Francia district, beekeeping is usually a family business.
The photo shows a family harvesting modern wooden hives.*



002- 009

Título: Panal actual
Title: Contemporary honeycomb

En la foto, revisión del estado de uno de los panales, de esta explotación, familiar, con las colmenas en las proximidades de La Alberca (Bosque mixto de roble y castaño, con matorral bajo de tipo mediterráneo).

The photo shows a beekeeper checking one of the honeycombs in this family apiary close to La Alberca (mixed oak and chestnut woodland with low Mediterranean-type scrub).



002- 010

Título: Pretección tradicional
Title: Traditional protection

En la fotografía, una apicultora con un traje actual de protección y los ahumadores tradicionales.

The photo shows a beekeeper wearing a contemporary protective suit but still using traditional smokers.



La primer tarea es bajar la rama con la colmena, para ellos se utiliza una soga y se corta la rama lentamente.

The first job is to cut down the branch and nest, done by pulling down the branch and then carefully cutting through it.

042 - 109 a113 Osmanis Arias Peña

Granma - Cuba

Este tipo de colmena que se desarrollan en las ramas de los árboles son conocidas en la zona de Granma como "Colmena de Guindandillo", son enjambres que no encontraron un hueco en un árbol y construyeron los panales en la misma rama del árbol donde se posaron.

In the Granma region, this type of bees' nest built on a branch is known as a 'Guindandillo' hive. The swarm couldn't find a hole in a tree and so the bees built their honeycombs on a branch where they stopped to rest.



042- 110

Ya tenemos la colmena en las manos.
We've now got our hands on the nest.



042- 112

Se recortan los panales con cuidado.
The honeycombs are carefully removed.



042- 111

Se vuelve cortar el panal y se fija al cuadro.
The honeycomb is cut again and placed in the frame.



042- 113

Toda la colonia en la nueva casa.
The entire colony in its new home.



Título: Capturando un enjambre gigante

Title: Catching a giant swarm

063- 165 a 169 Franc Sivic

Ljubljana - Eslovenia

Franc Sivic es vicepresidente de la asociación eslovena de apicultura e ingeniero forestal. Nació en 1940 en Liubliana, donde reside.

Organizador del congreso de apicultura Apimondia 2003 en Liubliana. Ha sido apicultor desde 1957.

Vice president of the Slovenian Beekeepers Association, forestry engineer, born 1940 in Ljubljana, where he lives. Organizer of the Apimondia 2003 International Beekeepers Congress in Ljubljana. He has been a beekeeper since 1957.



063- 166



063- 167



063- 168



063- 169



Título: Captura de un enjambre migratorio de abejas africanizadas

Title: Catching a migrating swarm of Africanised bees

069- 179 a 181 Hermann Alves Carneiro Denecke

Ribeirão Preto – Brasil

Adjunto les hago llegar un reportaje de una captura de un enjambre de abejas africanizadas, en el perímetro urbano de la ciudad de Ribeirão Preto. Son 10 fotografías en total.

Here's a report showing the capture of a swarm of Africanised bees on the outskirts of the city of Ribeirão Preto. There are 10 photos in all.



069- 180



069- 180/2



069- 181



069- 181/2



155 - 453

155- 453 a 455 Claire Waring

Northamptonshire – Reino Unido

La entrada de una colonia de *Nannotrigona perilampoides*, abejas sin aguijón, en Méjico.

Esta especie de abejas sin aguijón puede ser identificada por la característica estructura de la entrada de su colmena. Algunas estarán cerca de la superficie por debajo de la cual están anidando. Otras construyen tubos largos de cerumen, una mezcla de cera y resina. En esta se ve como las obreras de *Nannotrigona perilampoides* están vigilando la colmena. Una obrera está limpiando los deshechos de la colmena. Esta especie sella la entrada de la colmena por la noche con una fina capa de cera. Se cree que es para protegerse contra las hormigas. Por la mañana se quita esta capa antes de empezar con la recolecta y las obreras vuelven a hacer guardia delante de la colonia.

The entrance to a colony of Nannotrigona perilampoides stingless bees in Mexico

Species of stingless bees can be identified by the unique structure of their nest entrance. Some will be close to the surface below which they are nesting. Others will build tall tubes from cerumen, a mixture of wax and resin. Here, workers of Nannotrigona perilampoides are seen guarding their nest. One worker is in the process of removing waste from the hive. This species seals its entrance at night with a thin waxy layer. It is thought that this helps protect against ants. It is removed in the morning before foraging starts at which point, workers can once more guard the colony.



155- 454

La colmena de una colonia de *Nannotrigona perilampoides*, abejas sin aguijón, en Méjico.

Las abejas sin aguijón utilizan cerumen, una mezcla de cera y resina, para construir sus colmenas. Las colmenas tienen diferentes estructuras dependiendo de las especies. Algunas construyen celdas individuales, que unen entre sí con una red de varillas de cera. Sin embargo, la *Nannotrigona perilampoides* construye sus panales para la cría de forma horizontal, los diferentes niveles recuerdan a los de una tarta de bodas. La entrada mira hacia arriba. Se aprovisiona la celda, en la que la reina pone un huevo, con comida. Entonces se sella la celda y la larva crece aislada hasta que llega el momento en el que abre el tapón con sus mandíbulas y aparece en la colonia como un adulto. El néctar y el polen son almacenados por separado por el perímetro del panal de cría en grandes "botes" con forma de huevo.

The nest of a colony of Nannotrigona perilampoides stingless bees in Mexico

Stingless bees use cerumen, a mixture of wax and resin, to construct their nest. There are different nest structures depending on species. Some build individual cells, held together in a network with waxy rods. However, *Nannotrigona perilampoides* builds horizontal combs for the brood, the layers resembling a wedding cake. The opening faces upwards. A cell is provisioned with food on which the queen lays an egg. It is then sealed and the resulting larva develops in isolation before chewing through the capping and emerging into the colony as an adult. Nectar and pollen are stored separately around the perimeter of the brood comb in larger egg-shaped storage 'pots'.



155- 455

La reina de la colonia de *Nannotrigona perilampoides*, abejas sin aguijón, en Méjico.

La reina de una colonia de abejas sin aguijón tiene la habilidad de ser fisogástrica. Puede adaptar la cutícula de su abdomen, permitiéndole expandirlo para acomodar sus ovarios muy desarrollados. Es la madre de todas las abejas de la colonia y las obreras cuidan de ella de la misma manera que lo hacen en una colonia melífera. Al igual que la reina de las abejas melíferas, no le gusta la luz y es raro ver una reina en un panal exterior.

*The queen of a colony of *Nannotrigona perilampoides* stingless bees in Mexico*

The queen of a stingless bee colony has the ability to become physogastric. She can plasticize the cuticle of her abdomen, allowing it to expand greatly to accommodate her well-developed ovaries. She is the mother of all the bees in the colony and the workers care for her in the same way as those in a honey bee colony. Like queen honey bees, she is shy of the light and it is unusual to see the queen on the visible comb.



Título: Besullo

Title: Besullo

161- 476 a 480 Esperanza Martín Hernández

Asturias - España

La autora, arqueóloga de profesión, se imbuyó en el estudio de los colmenares tradicionales de la mano de Ernesto Díaz y Otero y Javier Naves, descubriendo en Asturias un infinito mundo, hoy olvidado, de colmenares tradicionales, truébanos, cortines y osos; que por desgracia se encuentra en proceso de relego al olvido. Los cortines en Asturias son una expresión de arquitectura tradicional congelada en el tiempo, abandonada, digna de mención, de cariño y de respeto.

Por esta razón deseamos dar a conocer estas construcciones, olvidadas, en ruinas hoy; antaño atacadas por los osos, defendidas por el hombre, señal e identidad de una Asturias apícola y colmenera.

Es nuestra intención no dejar que esta pequeña porción de historia se relegue al olvido.

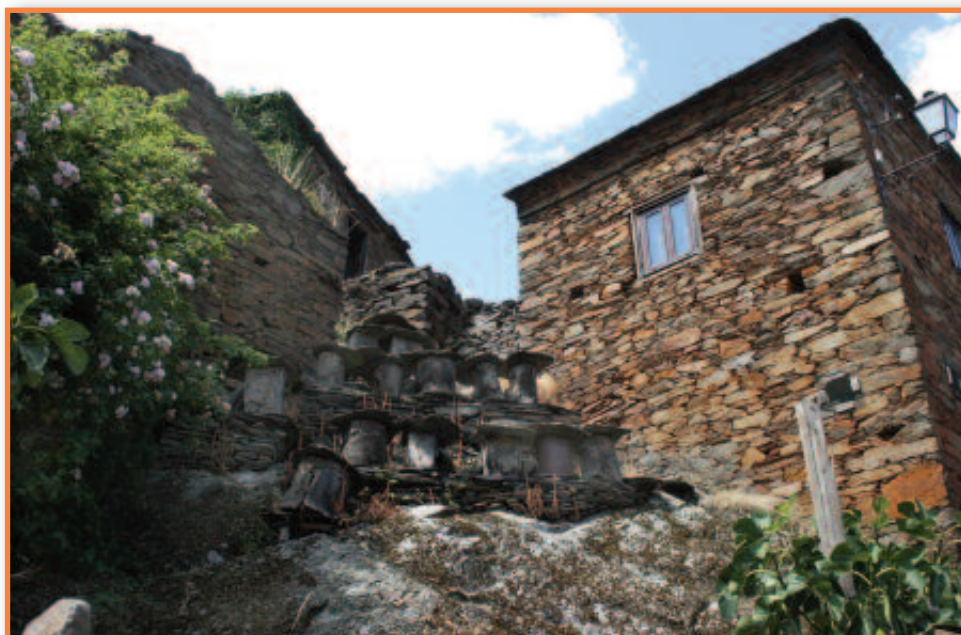
The author, an archaeologist by profession, started studying traditional apiaries under the tutelage of Ernesto Díaz y Otero and Javier Naves. In Asturias she discovered a now-forgotten world filled with age-old hives, walled apiaries and bears that is sadly being slowly relegated to the past. Asturias's walled apiaries provide a timeless example of the region's traditional architecture. Now abandoned, they remain worthy of mention, affection and respect.

We want people to know about these constructions that, now abandoned and in ruins, were once attacked by bears and defended by men. They form part of the identity of a region with a long beekeeping tradition and we want to prevent this small piece of history being forgotten.



161- 477

Título: Cachafol
Title: Cachafol



161- 478

Título: Argul
Title: Argul



161- 479

Título: San Martín de Valledor
Title: San Martín de Valledor



161- 480

Título: Llendequintana / Bustantigo
Title: Llendequintana / Bustantigo

128- 367 a 371 Juan Carlos Alamo

Madrid - España

Cata en el colmenar por el sistema tradicional

Estas fotos fueron realizadas por mí a mediados de los 80, en la que creo que fue la última vez que se cataron las colmenas del colmenar de mi abuelo, situado en el monte de Ciruelos de Cervera, provincia de Burgos.

Las fotos originales están hechas en diapositiva en color, que he escaneado recientemente y suavizado un poco el color y el ambiente.

En ellas se puede ver la preparación del humo para ahuyentar a las abejas y las condiciones en las que habitualmente se hacía, generalmente sin cubrir la cara.

Se tomaba pequeñas ramas verdes, de romero o enebro, introduciéndolo en un puchero de barro agujereado en el fondo para soplar por él y abastecer de humo para protección de las abejas.

Harvesting the apiary the traditional way

I took these photos in the mid 1980s during what I believe was the last time that my grandparents harvested the hives in their apiary in the Ciruelos de Cervera hills in the province of Burgos.

The original images were colour slides, which I recently scanned and then retouched to soften the colour a little and enhance the atmosphere.

They show the beekeepers getting ready to smoke the bees and working in the traditional way, which usually meant without headgear.

The beekeepers took small bunches of rosemary or juniper and placed them in a clay pot with a blow-hole in the bottom, which produced the smoke that protected them from the bees.



128- 367

Título: Material combustible
Title: Fuel



128- 368

Título: Encendido
Title: Lighting



128- 369

Título: Humo
Title: Smoke



128- 370

Título: Equipo de catar
Title: Harvesting equipment



128- 371

Título: Cierre de la colmena
Title: Closing the hive

FOTOGRAFÍA HISTÓRICA
HISTORICAL PHOTOGRAPHS
PHOTOGRAPHIE HISTORIQUE



Azuqueca de Henares



Título: Cata de miel en Sevilla
Title: Honey harvesting in Seville

019 - 055 Marcos Negrete Ocejo

Cantabria - España

Antiguamente los trajes de los apicultores consistían básicamente en un velo para la cabeza, con buena temperatura y sin golpear las colmenas no hay peligro de que te piquen, el humo tampoco puede faltar y si la primavera ha sido buena la dulce miel esta asegurada.

Formerly, beekeepers' suits were little more than a veil. Generally, as long as the weather's warm and you don't bang the hives, there's little danger of getting stung. You also need a bit of smoke and, if it's been a good spring, you're almost sure to find sweet honey inside the hive.



Título: Familia de apicultores en la Laguna de Ruidera en 1940
Title: Family of beekeepers in the Laguna de Ruidera in 1940

038 - 101 Félix Herrero García

Madrid - España



Título: Prensado de miel manual
 Title: Honey pressing by hand

071 - 184 John Phipps

Agios Nikolaos- Grecia

La foto muestra dos ramas de la familia Marabeas en Neochori, pueblo ubicado en las montañas de Taygetos, en el Peloponeso, Grecia. Los panales de miel son extraídos de las viejas colmenas de piedra y la miel era estrujada de los panales por la familia. Cada colmena de piedra producía casi un kilo de miel. La familia tenía unas 300 colmenas.

The photo shows two branches of the Marabeas family in the Taygetos mountain village of Neochori in the Peloponnese, Greece. The honey combs have been cut out of old stone hives and the honey is now being squeezed out of the combs by the family. Each stone hive (the family had nearly 300) gave almost one kilo of honey.



Título: Juan Solanes
Title: Juan Solanes

075 - 200 Ricardo Solanas Razola

Madrid - España

Os adjunto una foto de mi padre Juan Solanes, Junto a una colmena gigante, de varias reinas.

Here's a photo of my father Juan Solanes next to a giant hive with several queens in it.



Título: Dulce pasado

Title: Sweet past

110 - 308 Esther Ripa

Zaragoza- España

Durante tres generaciones el trabajo de la apicultura es tradición en mi familia.

Esta foto está tomada en 1960. En ella aparecen mi abuelo y mi bisabuelo revisando las colmenas. Como se puede observar ya trabajaban con colmenas de alza que fabricaban ellos mismos. Lo que más me gusta de esta foto y me ha hecho elegirla es que se muestra como el oficio se hereda de padre a hijo.

Beekeeping has been a tradition in my family for three generations.

This photo was taken in 1960. It shows my grandfather and great-grandfather checking their hives. As you can see, they were already using extracting supers, which they made themselves. What I like most about this photo, and what made me choose it, is that it shows how the skill is passed down from father to son.



Título: Conduciendo una colonia de abejas de una colmena de paja a otra
Title: Driving a colony of bees from one skep to another

155 - 457 Claire Waring

Northamptonshire , UK

En Gran Bretaña y en otros lugares, las abejas se criaban de forma tradicional en cestas de paja. Al cosechar la miel, a veces las colonias muy cargadas de comida eran sacrificadas. Sin embargo, un método alternativo era el de conducir las abejas de una colmena de paja a otra. Se le daba la vuelta a la colmena de paja ocupada y una colmena vacía se colocaba encima en ángulo, sujeta con unos hierros guía. El apicultor golpeaba ambos lados de la colmena de paja de forma rítmica y constante con sus manos. Entonces las abejas se trasladaban andando hacia arriba a la cesta vacía. Una vez trasladadas todas las abejas, se las dejaba establecerse en su nueva colmena y mientras tanto se cosechaba la miel y la cera de la colmena original. El conducir las abejas de una colmena a otra era todo un espectáculo que reunía a muchos espectadores como puede verse en la foto.

In Great Britain and elsewhere, bees were traditionally kept in straw 'baskets,' known as skeps. To harvest the honey, colonies with a lot of food would sometimes be killed. However, an alternative method was to drive the bees into an empty skep. The occupied skep was inverted and an empty skep placed above it at an angle, held in place with 'driving irons'. The beekeeper then beat the sides of the skep steadily and rhythmically with his hands. The bees would respond by walking upwards into the empty skep. When they had all transferred, they could be left to establish a new nest while the honey and wax could be harvested from the original skep. Skep driving is fascinating to watch and demonstrations were a great attraction, as seen here.



Título: Enjambrando los "corchos"
Title: Putting swarms in 'corks'

164 - 483 Antonio Torrecilla Pérez

Murcia - España

Colaborador de las revistas Apicultura Ibérica, Vida Apícola y Apimondia como fotógrafo de portadas y/o reportajes interiores.

Varios proyectos de innovación pedagógica para la Consejería de Educación y Cultura de la Región de Murcia sobre apicultura y flora.

Primer premio concurso de fotografía de Vida Apícola

Primer premio fotografía histórica 2009 en el concurso Aula Apícola de Azuqueca de Henares.

La conjunción de dos generaciones (abuelo- nieto) realizando la enjambrazón en los antiguos corchos.

La imagen tiene una fecha de 1942, supuestamente en Extremadura.

Contributor to beekeeping magazines Apicultura Ibérica, Vida Apícola and Apimondia, providing cover photos and/or illustrated reports.

Several innovative teaching projects currently under way on beekeeping and flora for the Regional Government of Murcia's Department of Education and Culture.

First prize in the Vida Apícola photography contest.

First prize in the historical photograph category in the 2009 Azuqueca de Henares Apiculture Photography Contest.

Two generations (grandfather and grandson) putting swarms into traditional cork hives.

The photo is dated 1942 and was apparently taken in Extremadura.



Azuqueca de Henares

www.azuqueca.es